



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 25 ΙΟΥΝΙΟΥ 1976

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
160

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 366

Περί κυρώσεως: 1. της εν Σόφια υπογραφείσης την 25ην Νοεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αἰακῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικοτεχνικῆς Συνεργασίας, 2. τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αἰακῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 3. τῆς ἐν Σόφια υπογραφείσης τὴν 12ην Ἰουλίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιοῦσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχίζοντων τὰ ἐδάφη Ἑλλάδος - Βουλγαρίας, 4. τῆς ἐν Βρυξέλλαις υπογραφείσης τὴν 16ην Ἰουλίου 1969, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου, Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διενεργουμένων δι' ἐμπορικῶν ὁχημάτων, 5. τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 11ην Σεπτεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιθερίας, Συμφωνίας οικονομικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 6. τῆς ἐν Μαδρίτῃ υπογραφείσης τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας, Συμφωνίας—Πλαίσιον Συνεργασίας καὶ εἰδικῆς Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 7. τῆς ἐν Λονδίνῳ υπογραφείσης τὴν 26ην Φεβρουαρίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων, 8. τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνίας οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 9. τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ ἐπιστημονικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων καὶ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Πρωτοκόλλου, 10. τῆς ἐν Ἀθήναις υπογραφείσης τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973 Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος—Ρουμανίας, 11. τοῦ ἐν Βελγρσδίας υπογραφέντος τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 Πρωτοκόλλου τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν περὶ τῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπαρτίσμενοι:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν Νόμου: 1. ἡ ἐν Σόφια υπογραφείσα τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αἰακῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνία οικονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικοτεχνικῆς Συνεργασίας,

2. ἡ ἐν Ἀθήναις υπογραφείσα τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αἰακῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Συμφωνία ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

3. ἡ ἐν Σόφια υπογραφείσα τὴν 12ην Ἰουλίου 1971 Συμφωνία περὶ συστάσεως Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιοῦσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχίζοντων τὰ ἐδάφη Ἑλλάδος - Βουλγαρίας,

4. ἡ ἐν Βρυξέλλαις υπογραφείσα τὴν 16ην Ἰουλίου 1969, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου, Συμφωνία ὁδικῶν

μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διενεργουμένων δι' ἐμπορικῶν ὁχημάτων,

5. ἡ ἐν Ἀθήναις υπογραφείσα τὴν 11ην Σεπτεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιθερίας, Συμφωνία οικονομικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

6. ἡ ἐν Μαδρίτῃ υπογραφείσα τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας, Συμφωνίας—Πλαίσιον Συνεργασίας καὶ ἡ Εἰδικὴ Συμφωνία ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

7. ἡ ἐν Λονδίνῳ υπογραφείσα τὴν 26ην Φεβρουαρίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Συμφωνία περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων,

8. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

9. ἡ ἐν Βουκουρεστίῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 15ην Ἰουνίου 1974, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνία περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων καὶ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Πρωτοκόλλου,

10. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973 Πρόσθετος Συμφωνία εἰς τὴν ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος - Ρουμανίας,

11. τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφὲν τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 Πρωτόκολλον τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν περὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει ἔχουν ὡς ἑπόμενα :

(1)

ACCORD

de coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, animés du désir de développer la coopération économique, industrielle et scientifico-technique dans l'intérêt mutuel des deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties Contractantes établiront, sur la base de l'avantage mutuel, une coopération économique, industrielle et scientifico-technique et elles se déclarent prêtes à encourager sa réalisation dans tous ces domaines.

Article 2.

La coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre les deux Pays s'effectuera dans le cadre des législations et pratiques des deux Pays et comprendra :

a) une spécialisation et une coopération de la production industrielle visant l'extension des échanges commerciaux et des exportations communes vers des pays tiers;

b) une recherche en commun des ressources naturelles et l'installation d'entreprises destinées à être utilisées par l'une ou par l'autre Partie Contractante ou par les deux Parties ensemble;

c) l'établissement de projets, la construction et la fourniture d'installations complètes ou d'équipements distincts et des activités conjointes dans des pays tiers;

d) une coopération dans le domaine du tourisme et des transports maritime, aérien, ferroviaire et routier entre les deux Pays;

e) une coopération dans le domaine agricole, notamment par l'information mutuelle sur l'expérience acquise de part et d'autre et sur les méthodes nouvelles pouvant être profitables aux deux Pays;

f) une coopération dans les domaines de l'utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays et de l'énergie électrique;

g) la fourniture de licences, de documentation technique et d'assistance technique, l'échange de techniciens dans le but d'augmenter leurs qualifications et d'

échanger leur expérience, l'établissement de contacts entre instituts de recherches scientifiques et instituts de projets et construction en vue de travaux conjoints sur des projets;

h) d'autres formes de coopération économique.

Article 3.

La réalisation des objectifs visés à l'article 2, relatifs à la coopération économique, industrielle et scientifico-technique, se fera sur la base de contrats qui seront signés par les organismes, sociétés et entreprises intéressés des deux Pays. Ces contrats ne peuvent être conclus qu'après l'autorisation des Autorités compétentes des deux Pays.

Les Parties Contractantes s'informeront par la voie diplomatique sur ces contrats spécifiques que pourraient conclure les organismes, sociétés et entreprises des deux Parties dans les domaines prévus au présent Accord.

Article 4.

L'exécution du présent Accord et le développement ultérieur général de la coopération économique seront réalisés avec le concours de la Commission bulgaro-grecque de coopération économique instituée par l'Accord du 8 Octobre 1971.

Article 5.

Les paiements résultant de la coopération prévue au présent Accord seront effectués conformément aux dispositions législatives en vigueur dans les deux Pays et à celles de l'Accord de paiements entre eux.

Article 6.

Les dispositions du présent Accord ne portent aucun préjudice aux droits et obligations des Parties Contractantes découlant d'accords internationaux auxquelles elles sont parties.

Article 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas procéder, sans accord mutuel préalable, à la communication à un pays tiers des résultats de la réalisation de la coopération scientifique et technique prévue au présent Accord.

Article 8.

Tout amendement ou complément au présent Accord sera apporté par la voie d'un arrangement écrit entre les deux Parties Contractantes.

Article 9.

La présent Accord entrera en vigueur après l'échange, par la voie diplomatique, des notes portant notification de son approbation par les gouvernements des deux Parties Contractantes et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties ne le dénonce, avec un préavis de 6 mois.

La cessation de l'Accord n'aura point d'effet sur les engagements contractés par les Parties sur la base du présent Accord et qui sont encore en cours au moment de la dénonciation.

Fait à SOFIA, le 25.XI.1972, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Ministre de l'Economie Nationale

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

GUEORGUI KORAMANEV

Ministre du commerce intérieur et des services.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικής, Βιομηχανικής και 'Επιστημονικοτεχνικής Συνεργασίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως ἀναπτύξωσι τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς ἀμοιβαῖον συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν, συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι :

"Άρθρον 1ον.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καθιδρύσουν, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου ὀφέλους, οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν καὶ δηλοῦν ἐκὺντὰ ἔτοιμα ὅπως ἐνθαρρύνουν τὴν πραγματοποιήσιν ταύτης εἰς ἅπαντας τοὺς ἐν λόγῳ τομεῖς.

"Άρθρον 2ον.

Ἡ οἰκονομική, βιομηχανική καὶ ἐπιστημονικοτεχνική συνεργασία μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν καὶ τῆς πρακτικῆς τῶν δύο Χωρῶν καὶ θὰ περιλαμβάνη :

α) εἰδίκευσιν καὶ συνεργασίαν εἰς τὴν βιομηχανικὴν παραγωγὴν πρὸς τὸν σκοπὸν διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν κοινῶν πρὸς τρίτας χώρας ἐξαγωγῶν, β) ἀπὸ κοινου διερεύνησιν τῶν φυσικῶν πόρων καὶ ἐγκατάστασιν ἐπιχειρήσεων προοριζομένων διὰ χρησιμοποίησιν ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὁμοῦ ἐπὶ τῶν δύο Μερῶν,

γ) κατάρτισιν σχεδίων, κατασκευὴν καὶ προμήθειαν πλήρων ἐγκαταστάσεων ἢ κεχωρισμένων ἐξοπλισμῶν καὶ ἀπὸ κοινου ἐνεργείας εἰς τρίτας χώρας.

δ) συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ τῶν ναυτιλιακῶν, ἀεροπορικῶν, σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν,

ε) συνεργασίαν εἰς τὸν γεωργικὸν τομέα, ἰδίᾳ διὰ τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς κτηθείσης ἐκατέρωθεν πείρας καὶ ἐπὶ τῶν δυναμένων νὰ ἀποβοῦν ἐπιφέλεις διὰ τὰς δύο Χώρας νέων μεθόδων,

στ) συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς χρησιμοποίησεως τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν καὶ τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας,

ζ) τὴν χορήγησιν ἀδειῶν, τεχνικῶν πληροφοριῶν καὶ τεχνικῆς βοήθειας, τὴν ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐξήσεως τῶν προσόντων αὐτῶν καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐμπειριῶν αὐτῶν, τὴν δημιουργίαν ἐπαφῶν μεταξύ ἰδρυμάτων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν καὶ ἰδρυμάτων σχεδιάσεως καὶ κατασκευῆς ἐπὶ τῇ τέλει διεξαγωγῇ κοινῶν ἐργασιῶν ἐπὶ σχεδίων,

η) ἐτέρας μορφὰς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

"Άρθρον 3ον.

Ἡ πραγματοποιήσις τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 στόχων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν οἰκονομικὴν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν θὰ διενεργῇται ἐπὶ τῇ βάσει συμβολαίων ὑπογραφομένων ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν, ἑταιρειῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν. Τὰ συμβόλαια ταῦτα δὲν δύνανται νὰ συνομολογῶνται εἰ μὴ μόνον κατόπιν ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ πληροφορῶνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ περὶ τῶν εἰδικῶν τούτων συμβολαίων τὰ ὅποια θὰ ἠδύναντο νὰ συνομολογήσουν οἱ ὀργανισμοί, ἑταιρεῖαι καὶ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Μερῶν εἰς τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας τομεῖς.

"Άρθρον 4ον.

Ἡ ἐκτέλεσις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἡ μεταγενεστέρα γενικὴ ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας θὰ πραγματοποιοῦνται τῇ συνδρομῇ τῆς συσταθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 8 Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας Βουλγαρο - Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

"Άρθρον 5ον.

Αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας συνεργασίας πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο Χώρας νομοθετικὰς διατάξεις καὶ τὰς τοιαύτας τῆς μεταξύ αὐτῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν.

"Άρθρον 6ον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θίγουν τὰ προκύπτοντα ἐκ διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς ἃς εἶναι ταῦτα μέρη δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Άρθρον 7ον.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ προβαίνουν, ἄνευ προηγουμένης ἀμοιβαίας συμφωνίας, εἰς ἀνακοίνωσιν πρὸς τρίτην χώραν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς πραγματοποιήσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

"Άρθρον 8ον.

Πᾶσα τροποποίησις ἢ συμπλήρωσις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ γραπτῆς συνεννόησεως μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Άρθρον 9ον.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἀνταλλαγῇ τῶν διακοινώσεων δι' ὧν θὰ γνωστοποιηθῇ ἡ ἔγκρισις ταύτης ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑπὸ ἐνὸς ἐκ τῶν Μερῶν, μετὰ προειδοποίησεως ἑξ μηνῶν.

Ἡ λήξις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ ἀσκήσῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῶν ἀναληφθεισῶν ὑπὸ τῶν Μερῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑποχρεώσεων οἱ ὅποιοι θὰ εὐρίσκωνται εἰσέτι εἰς τὸ στάδιον τῆς ἐκτελέσεως κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς καταγγελίας.

Ἐγένετο ἐν Σόφίᾳ τὴν 25.11.72, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(2)

ACCORD

de coopération Scientifique et Technique entre le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour la Science, le Progrès Technique et l'Enseignement Supérieur de la République Populaire de Bulgarie.

Le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour la Science, le Progrès Technique et l'Enseignement Supérieur de la République Populaire de Bulgarie,

se basant à l'article 3 de l'Accord de coopération économique, industrielle et scientifico-technique, signé entre les gouvernements des deux pays le 25.XI.1972 à Sofia,

et désireux d'élargir les relations entre les deux pays dans le domaine de la Science et de la Technique sur une base d'avantage réciproque,

Article premier

Les deux Parties contractantes déclarent leur désir d'encourager et de développer la coopération scientifique et technique entre leurs pays à base des possibilités existantes. Dans ce but, les deux Parties fixeront les différents domaines de cette coopération.

Article 2

Pour la réalisation de la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes utiliseront les formes suivantes :

a) établissement de contacts directs entre les Instituts et Organisations de Recherches Scientifiques, les Etablissements d'Enseignement Supérieur et les Académies de Sciences des deux pays;

b) coopération dans les recherches scientifiques fondamentales et appliquées exprimée en études communes de thèmes scientifiques d'intérêt réciproque pour les deux pays;

c) organisation de symposiums, conférences et colloques scientifiques bilatéraux sur des thèmes et des problèmes d'intérêt commun;

d) échange de travailleurs scientifiques et spécialistes des Instituts de Recherche, des Etablissements d'Enseignement Supérieur et des Académies de Science en vue d'études et de spécialisation sur différents problèmes scientifiques et techniques;

e) échange d'informations scientifiques et techniques, de publications scientifiques et techniques et établissement de relations directes entre les centres d'information et de documentation des deux pays;

f) échange de films scientifiques et techniques ayant des sujets éducatifs;

g) organisation d'expositions scientifiques et techniques à base non lucrative;

h) échange d'informations sur les brevets et établissement de contacts directs entre les organisations respectives des deux pays.

Article 3

Les catégories de travailleurs scientifiques et les modalités financières pour les échanges des spécialistes seront fixées sur la base du programme d'échange culturel qui est en vigueur entre les deux Pays.

Article 4

Chaque année seront organisés des échanges entre les deux pays des chercheurs scientifiques et d'autres spécialistes pour des spécialisations de plus d'un mois et aussi pour des missions scientifiques et techniques de courte durée (7 - 30 jours) pour documentation, réunions scientifiques avec caractère de travail, actions de coopération scientifique et technique.

Le volume annuel des échanges pour chaque Partie sera de huit mois pour les spécialisations et de 12 semaines pour les missions de courte durée; les mois et les semaines restants pourront être utilisés pendant l'année suivante.

Article 5

Les domaines et les thèmes pour chaque action seront précisés d'avance entre les deux Parties, de préférence dans le premier trimestre.

Les propositions nominales des spécialistes seront envoyées réciproquement au moins deux mois avant le commencement de la mission, avec les détails suivants : Le nom, le titre, la fonction, la spécialité, le

curriculum vitae de son activité scientifique, l'institution, les langues étrangères connues, le thème de la mission, l'Institution et la période présumée.

Article 6

Les Parties contractantes aideront les contacts directs établis lors de la réalisation de cet accord et stimuleront la conclusion de contrats séparés entre les organismes scientifiques et techniques et les institutions spécialisées des deux pays.

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement de la conclusion de tels contrats.

Article 7

Chacune des Parties contractantes s'engage d'assurer sur son propre territoire, dans le cadre des lois et réglementations respectives aux citoyens de l'autre pays, certaines facilités nécessaires à la réalisation des problèmes sur lesquels ils travailleront conformément au présent Accord.

Article 8

Une Sous-commission mixte helléno-bulgare de coopération scientifique et technique coordonnera et orientera la coopération scientifique et technique entre les deux pays, proposera les mesures nécessaires pour le développement de cette coopération et suivra la réalisation de l'Accord même.

La Sous-commission mixte se réunira chaque année alternativement en Grèce et en Bulgarie. Les réunions de celle-ci se tiendront avant les réunions de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique.

Aux réunions de la Sous-commission mixte peuvent participer également jusqu'à trois des experts. Une liste des sujets scientifiques et techniques d'intérêt commun pour les deux Parties contractantes sera préparée par la sous-commission mixte.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa confirmation par les Gouvernements des deux Pays. Il est valable pour trois (3) ans et pourra être renouvelé automatiquement pour la même période de temps, à moins qu'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au moins six (6) mois avant l'expiration de sa validité.

Le présent Accord est signé à Athènes, le 16 novembre 1973. Il est fait en deux exemplaires originaux, en langue française, faisant tous les deux également foi.

Pour le Ministre

De la culture et de la Science de la République Hellénique

Pour le Comité pour

La Science, le progrès technique et l'enseignement supérieur de la République populaire de Bulgarie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον καὶ τὴν Ἀνωτάτην Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν τεχνικὴν Πρόδοσιν καὶ Ἀνωτέραν Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Βασίζοντες εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σόφίᾳ τὴν 25.11.1972 μεταξὺ τῶν κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν Συμφωνίας οἰκονομικῆς βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικο-τεχνικῆς συνεργασίας, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως διευρύνουν τὰς σχέσεις τῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνικῆς ἐπὶ βάσει ἀμοιβαίου ὀφελούς, συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη διαδηλώνουν τὴν ἐπιθυμίαν τῶν ὅπως ἐνθαρρύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν βάσει τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Μέρη θὰ προσδιορίσουν τοὺς διαφόρους τομεῖς τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἄρθρον 2ον.

Πρὸς πραγματοποιήσιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι χρησιμοποιεῖται τὰ ἀκόλουθα σχήματα :

α) Ἀποκατάστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν Ἰδρυμάτων καὶ Ὁργανώσεων Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν, τῶν Ἰδρυμάτων Ἀνωτέρας Ἐκπαίδευσως καὶ τῶν Ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν τῶν δύο χωρῶν.

β) Συνεργασίαν εἰς τὰς βασικὰς καὶ ἐφηρμοσμένας ἐπιστημονικὰς ἐρεῖνας ἐκπεφρασμένην εἰς μελέτας ἐπὶ κοινῶν θεμάτων ἀμοιβαίου ἐπιστημονικοῦ ἐνδιαφέροντος διὰ τὰς δύο χώρας.

γ) Ὁργάνωσιν συμποσίων, διαλέξεων καὶ διμερῶν ἐπιστημονικῶν συνδιαλέξεων ἐπὶ θεμάτων καὶ προβλημάτων κοινῶν ἐνδιαφέροντος.

δ) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων καὶ εἰδικῶν τῶν Ἰνστιτούτων Ἐρεῖνης, τῶν Ἰδρυμάτων Ἀνωτέρας Ἐκπαίδευσως καὶ τῶν ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν διὰ τὴν μελέτην καὶ τὴν εἰδίκευσιν ἐπὶ διαφόρων ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν προβλημάτων.

ε) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν δημοσιευμάτων, καὶ σύστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν κέντρων πληροφοριῶν καὶ ἐνημερώσεως τῶν δύο χωρῶν.

στ) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ταινιῶν μορφωτικοῦ περιεχομένου.

ζ) Ὁργάνωσιν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκθέσεων ἐπὶ μὴ κερδοσκοπικῆς βάσεως.

η) Ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ διπλωμάτων εὔρεσι-τεχνίας καὶ σύστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ὁργανώσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3ον.

Αἱ κατηγορίαι τῶν ἐπιστημόνων καὶ αἱ οἰκονομικαὶ προϋποθέσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν εἰδικῶν θὰ προσδιορισθῶσι βάσει τοῦ ἰσχύοντος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν προγράμματος μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 4ον.

Ἐκαστον ἔτος θὰ διοργανώνονται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγαὶ ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν καὶ ἄλλων εἰδικῶν διὰ τὴν ἐξειδίκευσιν πέραν τοῦ μηνὸς καὶ ἐπιστημονικαὶ καὶ τεχνικαὶ ἀποστολαὶ βραχείας διαρκείας (7-30 ἡμερῶν) πρὸς ἐνημέρωσιν, ἐπιστημονικὰς συγκεντρώσεις μὲ χαρακτηριστ. ἐργασίας, καὶ ἐνεργείας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ὁ ἐτήσιος ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν δι' ἕκαστον μέρος θὰ εἶναι ὀκτὼ μηνῶν διὰ τὰς ἐξειδικεύσεις καὶ 12 ἐβδομάδων διὰ τὰς ἀποστολὰς βραχείας διαρκείας, οἱ τυχόν δὲ ἐναπομεινάντες μῆνες καὶ ἐβδομάδες δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται κατὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

Ἄρθρον 5ον.

Αἱ περιοχαὶ καὶ τὰ θέματα ἐκάστης ἐνεργείας θὰ καθορίζονται ἐκ τῶν πρωτέρων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν, κατὰ προτίμησιν ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου.

Αἱ ὀνομαστικαὶ προτάσεις τῶν εἰδικῶν θὰ ἀποστέλλονται ἀμοιβαίως τοὐλάχιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀποστολῆς, μὲ τὰς ἀκολούθους λεπτομερείας : Τὸ ὄνομα, τὸν τίτλον, τὴν ὑπηρεσίαν, τὴν εἰδικότητα, τὸ βιογραφικόν σημείωμα τῆς ἐπιστημονικῆς τοῦ δραστηριότητος, τὸ ἴδρυμα, τὰς ξένας γλώσσας ἃς κατέχει, τὸ θέμα τῆς ἀποστολῆς, τὸ ἴδρυμα καὶ τὴν πιθανολογούμενην περίοδον.

Ἄρθρον 6ον.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ βοηθήσουν τὰς κατὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς συμφωνίας ταύτης ἀμέσους (ἀπ' εὐθείας) ἐπαφὰς καὶ θὰ τονώσουν τὴν συναψὴν χωριστῶν συμβολαίων μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ὁργανισμῶν καὶ τῶν εἰδικῶν ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνημερώνονται ἀμοιβαίως ἐπὶ τῶν συμπερασμάτων τῆς συνάψεως τοιούτων συμβολαίων.

Ἄρθρον 7ον.

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ἔδαφος, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων νόμων καὶ κανονισμῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς πολίτας ἑτέρας χώρας, ὠρισμένας εὐκολίας ἀπαιτουμένας πρὸς πραγματοποίησιν τῶν προβλημάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐργασθῶσι συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 8ον.

Μία μικτὴ ἑλληνοβουλγαρικὴ ὑποεπιτροπὴ ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας θὰ συντονίσῃ καὶ θὰ προσανατολίσῃ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, θὰ προτείνῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς τῆς συνεργασίας καὶ θὰ παρακολουθῇ τὴν ὑλοποίησιν αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας.

Ἡ μικτὴ ὑποεπιτροπὴ ἕκαστον ἔτος θὰ συνέρχεται ἐν ἀλλάξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ.

Αἱ συνεδριάσεις ταύτης θὰ λαμβάνουν χώραν πρὸ τῶν τοιούτων τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ὁμοίως δύνανται νὰ συμμετάσχουν μέχρι τρεῖς εἰδικοί. Εἰς κατάλογος ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν θεμάτων κοινῶν ἐνδιαφέροντος διὰ τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτίζεται ὑπὸ τῆς μικτῆς ὑποεπιτροπῆς.

Ἄρθρον 9ον.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπικυρώσεώς της ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν. Ἰσχύει διὰ τρεῖς (3) ἔτη καὶ δύναται νὰ ἀνανεωθῇ αὐτομάτως διὰ τὴν αὐτὴν χρονικὴν περίοδον ἐκτὸς ἐὰν ἐν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν καταγγεῖλῃ ἐγγράφως τοὐλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπογράφεται ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973. Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα τῶν ὁποίων παρέχουν πᾶσιν.

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

(ὕπογραφή)

Διὰ τὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Ἐπιστήμην τὴν Τεχνικὴν Πρόδοσιν καὶ τὴν Ἀνωτάτην Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὕπογραφή)

(3)

A C C O R D

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, relatif à la création d'une Commission Gréco-Bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie animés du désir de développer leur coopération dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, conformément à l'esprit des Accords Gréco-Bulgares du 9 juillet 1964, et ayant en vue les relations de bon voisinage qui existent entre les deux Pays, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1.

1. Il est institué une Commission permanente gréco-bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves qui traversent leurs territoires (dorénavant appelée la Commission).

2. La tâche de la Commission consiste à étudier et à prendre des décisions sur les questions qui se rapportent à la coopération entre les deux Pays dans les domaines précités.

La Commission est également compétente pour suivre l'application de l'Accord du 9 juillet 1964 relatif à l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays.

La Commission pourra, en outre, formuler des propositions aux deux Gouvernements, si cela s'avère nécessaire, et étudier toute autre question connexe d'intérêt commun, qui pourrait lui être soumise par ces Gouvernements.

Article 2.

1. La Commission est composée de 12 membres. Chaque Etat y est représenté par 6 membres, qui composent sa propre Délégation auprès de la Commission.

2. Les membres des deux Délégations sont nommés par les Gouvernements des deux Pays, chaque Délégation ayant son propre Président. Les Présidents des deux Délégations auront rang de Vice-Ministre ou de Secrétaire Général des Ministères compétents.

Les Présidents des deux Délégations conservent cette qualité durant la période qui s'étend entre les sessions de la Commission. En cas de changement de Président pendant cette période, les deux Parties doivent s'en informer mutuellement le plus tôt possible par la voie diplomatique.

3. Les présidents et les membres des deux Délégations peuvent avoir leurs suppléants. En outre, chaque Délégation peut être accompagnée du nombre nécessaire d'experts.

4. En cas de besoin, la Commission pourra constituer des Sous-Comités, composés de ses membres, ordinaires, ou suppléants, et d'experts.

Article 3

1. La Commission tiendra une session ordinaire par an. Les sessions auront lieu alternativement à Athènes et à Sofia ou à d'autres endroits en territoire bulgare ou en territoire grec.

2. La session est convoquée par le Président de la Délégation du Pays contractant sur le territoire duquel

la Commission se réunira en accord avec le Président de la Délégation de l'autre Pays contractant. L'ordre du jour de chaque session est également fixé par accord des deux Présidents. Le Président de la Délégation qui invite préside la session.

3. Lors de chaque session, la Commission fixe la date approximative de la session suivante, qui sera définitivement confirmée ou modifiée par accord des deux Présidents.

4. En cas de besoin, la Commission pourra tenir des sessions extraordinaires après accord des deux Présidents

Article 4.

1. Aux fins du présent Accord, les Présidents des deux Délégations communiquent directement ou par la voie diplomatique.

2. Les langues de travail de la Commission sont, en principe, les langues nationales de deux Pays contractants. Toutefois, le Procès-Verbal de la Commission, qui sera dressé à la fin de chaque session en deux exemplaires originaux, sera rédigé en langue française.

3. Le Procès-Verbal sera adopté d'un commun accord par les deux Délégations et sera signé par leurs Présidents.

4. Le Procès-Verbal de la Commission entrera en vigueur à partir de la date de sa signature, à moins que dans le Procès-Verbal lui-même n'en soit prévu autrement.

Article 5.

Si la Commission l'estime nécessaire, elle peut, dans le cadre du présent Accord, arrêter son propre règlement intérieur ou d'autres règles destinées à faciliter ses travaux.

Article 6.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Sofia, le 12 juillet 1971, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce. Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας «περί συστάσεως Έλληνοβουλγαρικής Έπιτροπής διά την συνεργασίαν μεταξύ των δύο Χωρών εις τους τομείς της ηλεκτρικής ενέργειας και της χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών των διασχιζόντων τα έδάφη των».

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επιθυμούν να αναπτύξουν την συνεργασίαν των εις τους τομείς της ηλεκτρικής ενέργειας και της χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών των διασχιζόντων τα έδάφη των, συμφώνως προς το πνεύμα των έλληνοβουλγαρικών συμφωνιών της 9ης Ιουλίου 1964, και έχουσαι ύπ' όψει τας σχέσεις καλής γειτονίας αΐτινες ύφίστανται μεταξύ των δύο Χωρών, συμφώνησαν επί των κατωτέρω :

Άρθρον 1.

1. Συνιστάται μόνιμος Έλληνοβουλγαρική Έπιτροπή διά την συνεργασίαν μεταξύ των δύο Χωρών εις τους τομείς της ηλεκτρικής ενέργειας και της χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών, οΐτινες διασχίζουν τα έδάφη των (έφεξής άποκαλουμένη ή Έπιτροπή).

2. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς συνίσταται εἰς τὴν μελέτην καὶ τὴν λήψιν ἀποφάσεων ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς προμνησθέντας τομεῖς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι ὡσαύτως ἀρμοδία διὰ τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 περὶ χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχίζοντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται, ἐξ ἄλλου, νὰ διατυπώῃ προτάσεις πρὸς τὰς δύο Κυβερνήσεις, ἐὰν τοῦτο ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖον, καὶ νὰ μελετᾷ πᾶν ἕτερον συναφές ζήτημα κοινῶς ἐνδιαφέροντος, τὸ ὁποῖον θὰ ἡδύνατο νὰ ὑποβληθῇ αὐτῇ παρὰ τῶν Κυβερνήσεων τούτων.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐκ 12 μελῶν. Ἐκαστον Κράτος ἀντιπροσωπεύεται ἐν αὐτῇ διὰ 6 μελῶν, τὰ ὁποῖα ἀπαρτίζουν τὴν ἰδίαν τούτων ἀντιπροσωπείαν παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ.

2. Τὰ μέλη τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν διορίζονται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Χωρῶν ἐκάστη δὲ ἀντιπροσωπεία ἔχει τὸν πρόεδρόν της. Οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν θὰ ἔχουν βαθμὸν ὑφυπουργοῦ ἢ γενικοῦ γραμματέως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων.

Οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν διατηροῦν τὴν ἰδιότητα ταύτην κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου τῆς ἐκτενιουμένης μεταξύ τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν περιπτώσει ἀλλαγῆς τοῦ προέδρου κατὰ τὴν περίοδον ταύτην, τὰ δύο μέρη δέον ὅπως γνωστοποιοῦν τοῦτο ἀμοιβαίως τὸ ταχύτερον δυνατόν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Οἱ πρόεδροι καὶ τὰ μέλη τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν δύνανται νὰ ἔχουν τοὺς ἀναπληρωτάς των. Ἐξ ἐτέρου, ἐκάστη ἀντιπροσωπεία δύναται νὰ συνοδεύηται ὑπὸ τοῦ ἀναγκαίου ἀριθμοῦ τῶν ἐμπειρογνομόνων.

4. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συνιστᾷ ὑποεπιτροπὰς ἀπαρτιζομένας ἐκ τῶν μελῶν τῆς, τακτικῶν καὶ ἀναπληρωματικῶν, καὶ ἐξ ἐμπειρογνομόνων.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς τακτικὴν σύνοδον ἅπαξ τοῦ ἔτους. Αἱ σύνοδοι θὰ λαμβάνουν χώραν διαδοχικῶς εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Σόφιαν ἢ εἰς ἄλλα μέρη ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἢ τοῦ ἐλληνικοῦ ἐδάφους.

2. Ἡ σύνοδος συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς συμβαλλομένης Χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ ἀπὸ συμφώνου μετὰ τοῦ Προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης Χώρας. Ἡ ἡμερησία διάταξις ἐκάστης συνόδου καθορίζεται ὡσαύτως διὰ συμφωνίας τῶν δύο προέδρων. Ὁ Πρόεδρος τῆς προσκαλούσης ἀντιπροσωπείας προεδρεύει τῆς συνόδου.

3. Καθ' ἐκάστην σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ καθορίζει τὴν κατὰ προσέγγισιν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπομένης συνόδου, ἢ ὁποία θὰ ἐπιβεβαιωθῇ ὀριστικῶς ἢ θὰ τροποποιηθῇ διὰ συμφωνίας τῶν δύο προέδρων.

4. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συνέρχεται εἰς ἐκτάκτους συνόδους, κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο προέδρων.

Ἄρθρον 4.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας, οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπικοινωνοῦν ἀπ' εὐθείας ἢ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Αἱ γλώσσαι ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι, κατ' ἀρχήν, αἱ ἐθνικαὶ γλώσσαι τῶν δύο συμβαλλομένων Χωρῶν. Οὐχ ἦττον, τὸ Πρακτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ ὁποῖον θὰ καταρτίζεται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης συνόδου εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα, θὰ συντάσσεται εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

3. Τὸ πρακτικὸν θὰ υἱοθετῇται διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν καὶ θὰ ὑπογράφεται ὑπὸ τῶν προέδρων αὐτῶν.

4. Τὸ Πρακτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του, ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῷ Πρακτικῷ τούτῳ προβλέπεται ἄλλως.

Ἄρθρον 5.

Ἐὰν ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, δύναται, ἐν τῷ πλασίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, νὰ υἱοθετήσῃ ἴδιον ἐσωτερικὸν κανονισμόν ἢ ἄλλους κανόνας προορίζομένους νὰ διευκολύνουν τὰς ἐργασίας της.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Σόφίᾳ τῇ 12ῃ Ἰουλίου 1971, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Γ. ΑΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

D. CHOIKOV

(4)

ACCORD

entre le Royaume de Grèce et le Royaume de Belgique.
sur le transport de voyageurs et de marchandises
par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce.
et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de faciliter la circulation automobile
entre les deux Etats et en transit à travers ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Transport de Voyageurs

Transport Soumis au Regime de l'Autorisation

Article 1.

Tous les transports de voyageurs entre les deux pays,
ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime
de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6.

Article 2.

Les demandes d'autorisation doivent être présentées
au moins trois mois avant la date présumée de mise en
exploitation du service.

Lignes Régulières

Article 3.

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en
transit par leur territoire sont agréées d'un commun
accord par les autorités compétentes des deux Parties
contractantes.

2. Elles font l'objet d'une autorisation délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon de parcours situé sur le territoire de celle-ci.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation, notamment sa durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 4.

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes d'une Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.

Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

Autres services soumis au régime de

L'Autorisation

Article 5.

Les services de navettes et les courses circulaires interromptes sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour accord.

Transports non Soumis à l'Autorisation

Article 6.

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports touristiques ou occasionnels peuvent sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Etat, ou en transit par ce territoire lorsque les conditions ci-après sont remplies :

a) que lesdits véhicules aient toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ou.

b) que ces véhicules effectuent le voyage «aller» en charge et reviennent à vide à leur point de départ/siège d'exploitation.

2. Les entrepreneurs doivent pouvoir exhiber l'autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays d'origine et sont tenus de se conformer aux mesures de contrôle en vigueur dans chaque pays.

II. Transport de Marchandises

Transport soumis au régime de l'autorisation

Article 7.

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'un des Etats contractants, sont autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises entre les deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire, dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 8.

1. Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, excepté les transports dont question à l'article 12 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisation.

3. Elles remettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nombre convenu d'autorisation en blanc.

Article 9.

Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs visés à l'article 7 du présent Accord, par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Article 10.

1. Les autorisations sont de deux espèces :

a) «autorisation à temps», valable pour une durée qui ne peut excéder une année;

b) «autorisation au voyage», valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque transport un compte rendu de transport.

3. L'autorisation et le compte rendu y annexé doivent accompagner le véhicule sur le parcours en territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

4. Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

5. L'autorisation est incessible. Elle est délivrée gratuitement.

6. Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 11.

1. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa, sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Transport non soumis à autorisation

Article 12.

Ne sont pas soumis à autorisation :

a) les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;

b) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;

c) le dépannage de véhicules;

d) les transports effectués pour compte propre.

Article 13.

Ne sont pas soumis à contingentement :

a) les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;

b) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;

c) les transports de chevaux de courses, de véhicules automobiles de courses et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;

- d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
 e) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographique ou de télévision;
 f) le transit.

Procédure concernant l'échange des documents

Article 1.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

III. Dispositions Fiscales et Douanieres.

Article 15.

Les véhicules automobiles, ainsi que les remorques de tout genre, immatriculés régulièrement dans un des Etats contractants, qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts, taxes et droits de douane qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent l'utilisation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

Article 16.

1. L'exonération ne s'étend ni aux droits de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts ou aux autres taxes similaires.

2. La perception de la taxe sur les transports exigible en Belgique à l'occasion d'un transport rémunéré effectué au moyen d'un véhicule immatriculé en Grèce, est réglée suivant les modalités arrêtées de commun accord.

Article 17.

1. Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers, tel qu'il est normalement prévu par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et taxes.

2. De même, la franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 18.

Les Autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue par le présent Accord. Elles peuvent refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

IV. Dispositions Finales Commission mixte

Article 19.

Les représentants compétents des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

Legislation

Nationale

Article 20.

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

Entree en vigueur et duree de validite

Article 21.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée d'un an.

Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, par l'une des Parties contractantes, avant l'expiration de sa validité.

Fait à Bruxelles, le 16 juillet 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise et grecque, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

B. KALEVRAS

Pour le Gouvernement
Du Royaume de Belgique

P. HARMEL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και του Βασιλείου του Βελγίου, «περί οδικών μεταφορών ταξιδιωτών και εμπορευμάτων διενεργουμένων δι' εμπορικών οχημάτων».

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος
και

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου του Βελγίου,

Εμπνεόμεναι υπό της επιθυμίας να διευκολύνουν την κυκλοφορίαν αυτοκινήτων μεταξύ των δύο κρατών και την διέλευσιν διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν,

Συνεφώνησαν τὰ ἐπόμενα :

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

"Αρθρον 1.

"Απασαι αἱ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των, ὑπόκεινται εἰς καθεστὼς ἀδείας, πλὴν τῶν καθοριζομένων ἐν ἀρθρῳ 6.

"Αρθρον 2.

Αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας δέον νὰ ὑποβάλλωνται τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς εἰκαζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς συνδέσεως.

TAKTIKAI ΓΡΑΜΜΑΙ

"Αρθρον 3.

1. Αἱ τακτικαὶ γραμμαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των καθορίζονται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

2. Αἱ γραμμαὶ αὗται ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἀδείας χορηγουμένης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὸ τμήμα τῆς διαδρομῆς τὸ κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

3. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὸ περιεχόμενον τῆς ἀδείας, ἰδίως δὲ τὴν διάρκειαν αὐτῆς, τὴν συχνότητά, τὸ ὥράριον, τὸ δρομολόγιον ὡς καὶ τὰ εἰσπρακτέα κόμιστρα.

"Αρθρον 4.

1. Ἡ αἴτησις χορηγήσεως τῆς ἀδείας δέον νὰ ἀπευθύνηται πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ οχήματος.

2. Ἡ αἴτησις δέον νὰ συνοδεύηται ὑπὸ τῶν ἀπαιτουμένων δικαιολογητικῶν (σχέδιον ὥραριου, κομιστρων καὶ δρομολογίου, καθορισμὸς τῆς διαρκείας τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐντὸς τοῦ ἔτους καὶ καθορισμὸς τῆς προβλεπομένης ἡμε-

ρομηνίας έναρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως). Ἐξ ἄλλου, αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν καὶ ἕτερα στοιχεῖα, ἅτινα θεωροῦν χρήσιμα.

3. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους ἀνακοινοῦν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου μέρους τὰς ἐγκριθείσας αἰτήσεις, συνοδευόμεναις ὑφ' ὧν τῶν ἀπαιτούμενων δικαιολογητικῶν ὡς καὶ ἀντιγράφου τῆς ἀδείας, ἢ ὅποια ἀνάγεται εἰς τὸ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν κείμενον τιμῆμα τῆς διαδρομῆς.

Ἀπασαι αἱ ἀδειαι χορηγοῦνται ὑπὸ τὴν αἵρεσιν τῆς προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν χωρῶν, δι' ὧν διέρχεται ἡ διαδρομῆς.

ΕΤΕΡΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 5.

Ἡ συνεχὴς σύνδεσις δύο σημείων μετ' ἐπιστροφῆς καὶ αἱ διακοπόμεναι κυκλικαὶ διαδρομαὶ ὑπόκεινται εἰς ἀδειαν χορηγουμένην κατόπιν αἰτήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ διαβιβάζομένης εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἐγκρίσιν.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν, αἱ ὁποῖαι ἔχουν τὴν ἔδραν ἐκμεταλλεύσεως εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰς ἃς ἔχει παρασχεθῇ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν τουριστικὰς ἢ ἐκτάκτους μεταφορὰς ἐν αὐτῇ, δύνανται ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας, νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου κράτους, ἢ διὰ μέσου αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον συντρέχουν αἱ κάτωθι προϋποθέσεις :

α) τὰ περὶ ὧν πρόκειται ὀχήματα δέον νὰ μεταφέρουν τοὺς αὐτοὺς ἐπιβάτας καθ' ὅλον τὸ ταξίδιον, καὶ δὴ ἀπὸ τοῦ σημείου ἐπιβίβάσεως μέχρι ἐπιστροφῆς εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο, ἢ

β) νὰ ἐκτελοῦν τὴν διαδρομὴν μεταβάσεως μεταφέροντα ἐπιβάτας καὶ νὰ ἐπιστρέφουν κενὰ εἰς τὸ σημεῖον ἀναχωρήσεως ἢ τὴν ἔδραν ἐκμεταλλεύσεως.

2. Οἱ μεταφορεῖς δέον νὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐπιδεικνύουν τὴν ἀδειαν, δι' ἧς τυγχάνουν ἐφωδιασμένοι ἐν τῇ χώρᾳ προελεύσεως αὐτῶν καὶ ὀφείλουν νὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰ μέτρα ἐλέγχου, ἅτινα ἰσχύουν ἐν ἐκάστῃ χώρᾳ.

II - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 7.

Οἱ μεταφορεῖς, οἱ ἐγκαταστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῶν, ὑπὸ τὰς ὁριζούμενας ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 8.

1. Ἀπασαι αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τῶν ὑπόκεινται εἰς καθεστὼς ἀδείας, πλὴν τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους καθορίζουν κατ' ἔτος ἀπὸ κοινοῦ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδειῶν.

3. Αὗται παραδίδουν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους τὸν συμφωνηθέντα ἀριθμὸν ἀδειῶν, μὴ συμπληρωμένων.

Ἄρθρον 9.

Αἱ ἀδειαι μεταφορὰς ἐκδίδονται ἐπ' ὀνόματι τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 7 τῆς παρούσης συμφωνίας μεταφορέων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 10.

1. Αἱ ἀδειαι εἶναι δύο εἰδῶν :

α) «χρονικὴ ἀδειαν» ἰσχύουσα διὰ χρονικὸν διάστημα μὴ δυνάμενον νὰ ὑπερβῇ τὸ ἔτος.

β) «ἀδειαν ταξιδίου», ἰσχύουσα διὰ μίαν ἢ περισσοτέρας μεταφορὰς καὶ ἔχουσα περιορισμένην χρονικὴν διάρκειαν.

2. Ὁ δικαιούχος τῆς ἀδείας ὀφείλει νὰ συμπληροῦ πρὸ ἐκάστης μεταφορὰς ἐντυπον περιγραφῆς τῆς μεταφορὰς.

3. Ἡ ἀδειαν καὶ τὸ συνημμένον εἰς αὐτὴν ἐντυπον περιγραφῆς ὀφείλουν νὰ συνοδεύουν τὸ ὄχημα κατὰ τὴν διαδρομὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους καὶ νὰ ἐπιδεικνύωνται εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν ἐπιφορτισμένων μετ' ὅν ἐλεγχον ὀργάνων.

4. Ὡς ὄχημα νοεῖται τὸ αὐτοτελὲς ὄχημα ὡς καὶ τὸ σύνολον συνδεδεμένων ὀχημάτων.

5. Ἡ ἀδειαν δὲν μεταβιβάζεται, χορηγεῖται δὲ ἀτελῶς.

6. Κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν ὁ μεταφορεὺς δύναται νὰ παραλάβῃ πρὸς μεταφορὰν ἐμπορεύματα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, προοριζόμενα διὰ τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 11.

1. Οἱ ἐγκατεστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου μέρους μεταφορεῖς δὲν ἔχουν δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ δύο σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

2. Οὗτοι δὲν δύνανται νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους μὲ προορισμὸν τρίτην χώραν ἢ ἀντιστρόφως, ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

Ἄρθρον 12.

Δὲν ὑπόκεινται εἰς ἀδειαν :

α) αἱ μεταφοραὶ σορῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διασκευασμένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

β) αἱ μεταφοραὶ ἀντικειμένων δι' ὀχημάτων ὠφελίμου φορτίου κάτω τῶν 500 χιλιogramμων :

γ) ἡ μετακίνησις ὀχήματος δι' ἐπιδιόρθωσιν ἐτέρου.

δ) αἱ διενεργούμεναι δι' ἰδίων λογαριασμῶν μεταφοραὶ.

Ἄρθρον 13.

Δὲν ὑπόκεινται εἰς ἀριθμητικὸν περιορισμὸν :

α) αἱ μεταφοραὶ οἰκοσκευῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διασκευασμένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

β) αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων προοριζόμενων δι' ἐμποροπανηγύρεις ἐκθέσεις ἢ ἐπίδειξιν.

γ) αἱ μεταφοραὶ δρομῶν ἵππων, ἀγωνιστικῶν αὐτοκινήτων καὶ ἐτέρου ἀθλητικοῦ ὕλικου προοριζομένου δι' ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.

δ) αἱ μεταφοραὶ σκηνικῶν καὶ ὕλικου θεάτρου.

ε) αἱ μεταφοραὶ μουσικῶν ὀργάνων καὶ ὕλικου προοριζομένου διὰ ραδιοφωνικὰς ἐγγραφὰς καὶ διὰ λήψιν ταινιῶν κινηματογράφου καὶ τηλεοράσεως.

στ) ἡ διέλευσις.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Ἄρθρον 14.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν διαδικασίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπαιτούμενων ἐγγράφων καὶ στατιστικῶν δεδομένων.

III.- ΔΑΣΜΟΛΟΓΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 15.

Τὰ κανονικῶς ἀπογεγραμμένα ἐν ἐκατέρῳ τῶν συμβαλλομένων μερῶν αὐτοκίνητα ὀχήματα, ὡς καὶ τὰ πάσης φύσεως ρυμουλκούμενα τοιαῦτα, τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται προ-

σωρινῶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἀπαλλάσσονται τῶν φόρων, τελῶν καὶ τελωνειακῶν δασμῶν, οἷτινες ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἢ τὴν κατοχὴν αὐτοκινήτων ὀχημάτων καὶ ρυμουλκουμένων.

Ἄρθρον 16.

1. Ἡ ἀπαλλαγὴ δὲν ἐπεκτείνεται οὔτε ἐπὶ τῶν φόρων καταναλώσεως, οὔτε ἐπὶ τῶν διοδίων τελῶν ἐπὶ τῶν ὁδῶν καὶ τῶν γεφυρῶν ἢ ἐπὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

2. Ἡ εἰσπραξίς τοῦ ἰσχύοντος ἐν Βελγίῳ φόρου μεταφορῶν, εἰς περίπτωσιν μεταφορᾶς ἐπ' ἀμοιβῇ διενεργουμένης ὑπὸ ὀχήματος ἀπογεγραμμένου ἐν Ἑλλάδι, ρυθμίζεται κατὰ διαδικασίαν συμφωνουμένην ἀπὸ κοῖνου.

Ἄρθρον 17.

1. Ἡ καύσιμος ὕλη, ἡ ὁποία περιέχεται εἰς τὸν ἐναποθηκευτικὸν χώρον (RESERVOIR) ὁδικῶν ὀχημάτων, ὡς οὗτος ἔχει κανονικῶς προβλεφθῇ ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ, εἰσάγεται ὑπὸ πλήρη φορολογικὴν καὶ δασμολογικὴν ἀτέλειαν.

2. Ὡσαύτως παρέχεται πλήρης φορολογικὴ καὶ δασμολογικὴ ἀτέλεια κατὰ τὴν προσωρινὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀνταλλακτικῶν, τὰ ὁποῖα προορίζονται διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὁδικοῦ ὀχήματος εἰσαχθέντος ὑπὸ τὸ καθεστὼς προσωρινῆς ἀτελείας καὶ ὑποστάντος βλάβην ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

3. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα ἐξάγονται ἢ καταστρέφονται ὑπὸ τοῦ Τελωνείου.

Ἄρθρον 18.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἀποτρέψουν κατάχρησιν τῶν ἀπαλλαγῶν, αἱ ὁποῖαι προβλέπονται διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ ἀρνηθοῦν τὴν παροχὴν ἀτελείας εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ὑφίστανται ἰσχυραὶ ὑπόνοιαι περὶ καταχρήσεων.

IV.- ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ἄρθρον 19.

Ἀρμόδιοι ἐκπρόσωποι τῶν συμβαλλομένων μερῶν συνέρχονται, ὡσάκις παρίσταται ἀνάγκη, ἐν Μικτῇ Ἐπιτροπῇ διὰ νὰ ἐξασφαλίζουν τὴν καλὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμφωνίας.

Τὰ συμπέρασματά τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ὑποβάλλονται, ἐφ' ὅσον τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον, εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐκάστου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἐγκρίσιν.

ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ἄρθρον 20.

Ὅπου ἡ παρούσα συμφωνία δὲν ὀρίζει ἄλλως, τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ ἐθνικαὶ νομοθεσίαι τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

ΘΕΣΙΣ ΕΝ ΙΣΧΥΪ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Ἄρθρον 21.

Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της, διὰ διάρκειαν ἐνὸς ἔτους.

Αὕτη θὰ παρατείνηται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἂν καταγγελθῇ ὑφ' ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τῇ 16ῃ Ἰουλίου 1969, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν καὶ ὀλλανδικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

B. ΚΑΛΕΥΡΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ

Βασιλείου τοῦ Βελγίου

P. HARMEL

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

(ὑπογρ.) Κ. ΠΡΕΒΕΔΟΥΡΑΚΗΣ

Ἀκόλουθος Πρεσβείας

(5)

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Liberia for economic and technical cooperation.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Liberia, inspired by the traditional friendship that has always existed between the two Countries, and in their desire to promote the development of their relations in the economic and technical fields to the benefit of both Countries, have agreed as follows.

Article 1.

Within the framework of their internal legislation, the two Governments shall endeavour to favour and encourage economic and technical cooperation to the benefit of both Countries.

Article 2.

Cooperation within the framework of this Agreement shall include :

a) Preparation and/or implementation of projects of all nature, as well as the expansion and modernisation of existing facilities, including training of cadres.

b) Efforts to ameliorate technoeological processes of production, increase productivity and improve the methods of work.

c) Mutual utilization of available production potentialities.

d) Elaboration and realisation of industrial objectives for markets in third countries.

e) Technical and scientific assistance, including the exchange of experts and of technical and scientific information.

f) Encouragement of contacts between cultural institutions of both Countries and granting of scholarships.

Article 3.

In order to attain the objectives provided for by articles 1 and 2 of the present Agreement, the Contracting Parties have decided to set up a Joint Commission consisting of representatives of both Countries.

This Commission shall supervise the appropriate implementation of the present Agreement and submit all necessary proposals with a view or assuring continuous development of the cooperation between the two Countries in the aforesaid fields.

The Commission shall consist of a Hellenic delegation and a Liberian delegation nominated by the respective Governments.

Article 4.

The joint Commission shall convene periodically at least once a year following mutual understanding of the Contracting Parties.

The meetings shall be held alternately in each Country and shall be conducted by the Chairman of the Delegation of the host Country.

Should it be necessary and following mutual understanding of the Parties, the Commission may hold extraordinary meetings.

The Chairmen of the two Parties shall agree, at least 45 days prior to the convocation of the Commission, on the date and on the agenda of the meeting ; urgent questions, however, may be placed on the agenda by common consent, at a shorter notice.

Article 5.

The Commission shall take its decisions and formulate its proposals, recommendations and conclusions by common consent.

These decisions, proposals, recommendations or conclusions shall be included in a Memorandum of understanding signed by the two Chairmen, which, after each session, shall be submitted for approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The two Chairmen shall communicate with each other through diplomatic channels.

Article 6.

The present Agreement shall take into consideration the promotion and encouragement of private investments in the elaboration and execution of projects in the two Countries. Such private investments need not necessarily be subject to the consideration and procedures of the joint Commission established under article 3 above.

Article 7.

The present Agreement shall come into force provisionally upon signature and it shall enter into full force and effect upon the exchange, through diplomatic channels, of the instruments of ratification by the Governments of the two Contracting Parties.

Either Contracting Party may, at any time, give notice, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Athens, on the fourteenth day of September of the year nineteen seventy two, in two original copies in the English language.

For the Government of the For the Government of the
Kingdom of Greece. Republic of Liberia.
STYLIANOS PATTAKOS CYRIL BRIGHT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λιβερίας άφορώσα εις την οικονομικήν και τεχνικήν συνεργασίαν.
Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Λιβερίας,

έμπνεόμεναι εκ της πατροπαράδοτου φιλίας ήτις άνέκαθεν ύπήρχε μεταξύ των δύο Χωρών, και έν τή έπιθυμίά όπως προαγάγουν την ανάπτυξιν των σχέσεων των εις τούς οικονομικών και τεχνικών τομείς προς τό συμφέρον των δύο Χωρών, συνωμολόγησαν τά κάτωθι :

"Αρθρον 1.

"Εντός των πλαισίων της έσωτερικής νομοθεσίας των, αί δύο Κυβερνήσεις θά καταβάλλουν προσπάθειάς όπως ευνοούν και ενθαρρύνουν την οικονομικήν και τεχνικήν συνεργασίαν προς τό συμφέρον των δύο Χωρών.

"Αρθρον 2.

Η έντός των πλαισίων της Συμφωνίας ταύτης συνεργασία περιλαμβάνει :

- α) την κατάρτισιν ή και ύλοποίησιν πάσης φύσεως σχεδίων, ως και την επέκτασιν και τόν έκσυγχρονισμόν των ύφισταμένων διευκολύνσεων,
- β) τάς προσπάθειάς προς βελτίωσιν των τεχνολογικών μεθόδων παραγωγής, αύξησιν της παραγωγικότητος και βελτίωσιν των μεθόδων εργασίας,

γ) την άμοιβαίαν χρησιμοποίησιν των ύπαρχουσών παραγωγικών δυνατοτήτων,

δ) την κατάρτισιν και πραγματοποίησιν βιομηχανικών σχεδίων όσον άφορά τάς αγοράς εις τρίτας Χώρας,

ε) την τεχνικήν και έπιστημονικήν βοήθειαν, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής έμπειρογνομόνων και τεχνικών και έπιστημονικών πληροφοριών,

στ) την ενθάρρυνσιν επαφών μεταξύ μορφωτικών ιδρυμάτων άμφοτέρων των Χωρών και την χορήγησιν ύποτροφιών.

"Αρθρον 3.

Πρός επίτευξιν των σκοπών των προβλεπομένων υπό των άρθρων 1 και 2 της παρούσης Συμφωνίας, τά Συμβαλλόμενα Μέρη άποφασίζουν την σύστασιν Μικτής Έπιτροπής αποτελουμένης έξ αντιπροσώπων άμφοτέρων των Χωρών.

Η Έπιτροπή αύτη έποπτεύει την κατάλληλην εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας και ύποβάλλει άπάσας τάς αναγκαίας προτάσεις προς τόν σκοπόν όπως εξασφαλισθή ή συνεχής ανάπτυξις της συνεργασίας μεταξύ των δύο Χωρών εις τούς ρηθέντας τομείς.

Η Έπιτροπή αποτελείται εκ μιās Έλληνικής Αντιπροσωπείας και μιās Λιβεριανής Αντιπροσωπείας, όριζομένων υπό των αντίστοιχων Κυβερνήσεων.

"Αρθρον 4.

Η Μικτή Έπιτροπή συνέρχεται περιοδικώς άπαξ τουλάχιστον του έτους κατόπιν άμοιβαίας συμφωνίας των Συμβαλλομένων Μερών.

Αί σύνοδοι πραγματοποιούνται εις εκάστην Χώραν εκ περιστροφής και διευθύνονται υπό του Αρχηγού της Αντιπροσωπείας της φιλοξενούσης Χώρας.

Εφ' όσον ήθελε προκύψει ανάγκη, και κατόπιν άμοιβαίας συμφωνίας των Μερών, δύναται ή Έπιτροπή νά συνέρχηται εις έκτάκτους συνόδους.

Οί Αρχηγοί των δύο Μερών συμφωνούν, 45 τουλάχιστον ήμέρας πρό της συγκλήσεως της Έπιτροπής, επί της ήμερομηνίας και της ήμερησίας διατάξεως της συνόδου, έπειγούσης φύσεως θέματα, πάντως, δύνανται νά έγγραφούν εις την ήμερησίαν διάταξιν, κοινή συναινέσει, έντός συντομώτερου του ως άνω χρόνου.

"Αρθρον 5.

Η Έπιτροπή λαμβάνει τάς αποφάσεις της και διατυπώνει τάς προτάσεις, συστάσεις και συμπεράσματά της κοινή συναινέσει.

Αί ως άνω αποφάσεις, προτάσεις, συστάσεις ή συμπεράσματα αναγράφονται εις Μνημόνιον ύπογραφόμενον υπό των δύο Πρόέδρων, όπερ, μεθ' εκάστην σύνοδον, ύποβάλλεται προς έγκρισιν εις τάς άρμοδίας άρχάς των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Οί δύο Πρόεδροι έπικοινωνούν μεταξύ των διά της διπλωματικής όδοϋ.

"Αρθρον 6.

Η παρούσα Συμφωνία αναφέρεται και εις την προαγωγήν και ενθάρρυνσιν ιδιωτικών επένδύσεων κατά την κατάρτισιν και την εκτέλεσιν σχεδίων εις τάς δύο Χώρας. Τοιαύται ιδιωτικά έπενδύσεις δέν ύποβάλλονται κατ' ανάγκην εις την κρίσιν και τάς διαδικασίας της έν τω ως άνω άρθρω 3 Μικτής Έπιτροπής.

"Αρθρον 7.

Η παρούσα Συμφωνία θέλει ισχύσει προσωρινώς άπό της ύπογραφής της και πλήρως άπό της διά της διπλωματικής όδοϋ ανταλλαγής των όργάνων επικυρώσεως υπό των Κυβερνήσεων των δύο Συμβαλλομένων Χωρών.

Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, άνά πάσαν στιγμήν, νά γνωστοποιήσῃ, διά της διπλωματικής όδοϋ, εις τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος την άπόφασίν του περί λήξεως της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας. Έν τοιαύτη

περιπτώσει, η ισχύς της Συμφωνίας λήγει ἑξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ περιέλθῃ ἡ γνωστοποίησις εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ δεκάτῃ τετάρτῃ Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους χίλια ἑνεακόσια ἑβδομήκοντα δύο, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας
CYRIL BRIGHT

(6)

Συμφωνία - Πλαίσιον

Συνεργασίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰσπανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν των φιλικὰς σχέσεις, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη ἅτινα θέλουν προκύψει δι' ἀμφοτέρω τὰ Κράτη ἐκ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν παρουσῶν σχέσεων των, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον I.

Τὰ ὕψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν εἰς εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν των ἐν τῷ μέτρῳ τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

Ἄρθρον II.

Ἡ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένη συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ τοὺς οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, τεχνικόν καὶ τουριστικόν τομεῖς.

Ἄρθρον III.

Οἱ συγκεκριμένοι τομεῖς τῆς συνεργασίας θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συναφθησομένων μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον IV.

1. Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας - Πλαίσιον καὶ τῶν ὑπ' αὐτῆς προβλεπομένων Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συνιστᾶται Μικτὴ Ἑλληνο-ἰσπανικὴ Ἐπιτροπὴ.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ προσανατολίζῃ τὴν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ II ἀναφερομένους τομεῖς, θὰ ἀναζητῇ νέας δυνατότητας ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας, θὰ εὖνοῃ καὶ θὰ ὑποβοηθῇ τὰς σχέσεις μεταξύ τῶν Ὁργανισμῶν καὶ Ἐπιχειρήσεων, δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν, ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν εἰς τοὺς προρρηθέντας τομεῖς, θὰ ἀνταλλάσῃ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας καὶ θὰ προβαίνει εἰς ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Συμφωνίας ταύτης.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὀρίσῃ διὰ τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν, ἓνα Πρόεδρον καὶ ἀντιπροσώπους, συνοδευομένους ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐμπειρογνομόνων ὃν ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἤθελε κρίνει ὡς ἀναγκαῖον.

4. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται, κατ' ἀρχήν, ἀπ᾽ τοῦ ἔτους, ἐναλλάξ, ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἰσπανίᾳ. Ἐὰν ἀμφοτέρω τὰ Μέρη ἤθελον κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συγκαλῆται εἰς ἑκτακτον σύνοδον.

Ἄρθρον V.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν ἀλλήλοις, διὰ τῆς

διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν ἐκπλήρῳσιν τῶν ἀντιστοίχων συναγματικῶν διατυπώσεων.

Ἄρθρον VI.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία - Πλαίσιον ἔσται πενταετοῦς διάρκειας, κατὰ τὴν λήξιν τῆς ὁποίας θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ διαδοχικὰς ἐτησίας περιόδους ἑφ' ὅσον ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταγγείλῃ ταύτην ἐγγράφως, ἑξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἀντιστοίχου περιόδου.

2. Ἐὰν ἡ Συμφωνία αὕτη παύσῃ ἰσχύουσα κατόπιν καταγγελίας, αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύουσαι κατὰ τὴν περίοδον καὶ καθ' ὃ μέτρον θὰ ἦτο ἀναγκαῖον πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, αἵτινες συνήφθησαν συνωδᾷ τῷ Ἀρθρῷ III καὶ θὰ ἰσχύουν κατὰ τὴν λήξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας - Πλαίσιον.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ, τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τε καὶ τὴν Ἰσπανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἑλλάδος

N. MAKAPETZOS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἰσπανίας

Εἰδικὴ Συμφωνία

Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰσπανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας, ἀγόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συσφίγξουν ἐτι περαιτέρω τὴν ὑφισταμένην φιλίαν μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ἀμοιβαῖα ὀφέλη ἅτινα θὰ ἠδύναντο νὰ προκύβουν ἐκ μιᾶς στενῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον III τῆς Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Εἰδικὴν Συμφωνίαν Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὥρισαν τοὺς Πληρεξουσίους των, οἵτινες συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν εἰς εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν εἰς τὴν σφαῖραν τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης καὶ τῆς τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν των, ἐν τῷ μέτρῳ τῶν τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

Ἄρθρον II.

Ἡ συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ εἰδικῶς τοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

α) Ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν πληροφοριῶν.

β) Ἀνταλλαγὴ, ἐκπαίδευσις ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνομόνων καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ.

γ) Συντομισμένη καὶ ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποιήσις προγραμμάτων ἐρευνῶν καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως.

δ) Χρησιμοποίησις ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων.

Ἄρθρον III.

Ἡ χρηματοδότησις τῶν δαπανῶν διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν συντονισμένην καὶ ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποιήσιν ἐργασιῶν ἐρευνῶν καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως καὶ εἰς τὴν χρησιμοποίησιν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων, θὰ ρυθμίζεται διὰ μεταγενεστέρων Συμφωνιῶν.

Ἄρθρον IV.

1. Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Εἰδικῆς ταύτης Συμφωνίας καὶ ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων της, ὡς καὶ πρὸς προαγωγήν τῶν προοπτικῶν ἀμοιβαίου συμφέροντος συνιστᾶται ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-ἰσπανικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV

της Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ των δύο Χωρών, 'Υποεπιτροπή 'Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

2. 'Η 'Υποεπιτροπή αυτή θα συνέρχεται, κατ' αρχήν άπαξ τοῦ έτους, εναλλάξ εν 'Ελλάδι και εν 'Ισπανία.

3. 'Ινα μετάσχη της 'Υποεπιτροπής, έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα όρίση ένα Πρόεδρον, άνήκοντα εις τὰ αντίστοιχα 'Υπουργεία 'Εξωτερικών και αντιπροσώπους, συν-οδευομένους υπό του αριθμού των 'Εμπειρογνώμόνων, όν ή 'Υποεπιτροπή αυτή ήθελε κρίνει ως αναγκαίον, προσερχομένων εκ δημοσίων ή ιδιωτικών ιδρυμάτων επιστημονικών έρευνών και τεχνολογικής αναπτύξεως.

4. 'Απαντα τὰ 'Ελληνο-Ισπανικά τεχνικά σχέδια άτινα θα καταρτίζωνται υπό των διαφόρων 'Υπουργείων και δημοσίων και ιδιωτικών ιδρυμάτων έκάστης των δύο Χωρών, θα ανακοινούνται εις τὰ αντίστοιχα 'Υπουργεία 'Εξωτερικών προς συντονισμόν και μετέπειτα εξέτασιν υπό της 'Υποεπιτροπής.

"Άρθρον V.

Αί διαφοραί εν σχέσει προς την έρμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Ειδικής Συμφωνίας θα επιλύονται από κοίνοῦ συμφώνου μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

"Άρθρον VI.

'Εκαστον των Συμβαλλομένων Μερών θα ανακοινώση εις τὸ έτερον την εκπλήρωσιν των αντίστοιχων συνταγματικών διατυπώσεων διά την εφαρμογήν της παρούσης Ειδικής Συμφωνίας. 'Η Συμφωνία αυτή θα τεθῇ εν ισχύ από της ήμερομηνίας της τελευταίας των ανακοινώσεων τούτων και εν πάση περιπτώσει, μετά την έναρξιν της ισχύος της μεταξύ των δύο Κρατών Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας.

"Άρθρον VII.

'Η παρούσα Ειδική Συμφωνία έσται πενταετούς διάρκειας, θα θεωρῇται δέ ανανεωθείσα διά διαδοχικάς έτησίαις περιόδους, έφ' όσον εν των Συμβαλλομένων Μερών δέν καταγγείλῃ ταύτην, με προειδοποίησιν έξ μηνών, τηρουμένων εν πάση περιπτώσει των διατάξεων του άρθρου VI της Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών.

'Εγένετο εν Μαδρίτη, την 8ην Δεκεμβρίου 1972, εις δύο πρωτότυπα, 'Ελληνιστί και 'Ισπανιστί, άμφοτέρων των κειμένων έχόντων την αὐτήν ισχύν.

Διά την Κυβέρνησιν
της 'Ελλάδος

Διά την Κυβέρνησιν
της 'Ισπανίας

(7)

AGREEMENT

Between the government of the Hellenic Republic and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the International carriage of goods by road.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;
Have agreed as follows :

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement :

a) the term «carrier» shall mean any person who, in either the Hellenic Republic or the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national

laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of the Contracting Party shall be construed accordingly;

b) the term «goods vehicle» shall mean any mechanically propelled road vehicle which is;

(i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(ii) registered in the territory of one Contracting Party;

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory and

(iv) owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which the vehicle is registered to carry goods;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iv) of this subparagraph;

c) the term «territory» in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

d) the competent authorities shall be :

(i) in the United Kingdom, the Department of the Environment; and

(ii) in the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communications.

Article 2.

Licensing Requirements

1. A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads;

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

2. Subject to paragraph (3) of this Article, a carrier of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of :

a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or

b) the other Contracting Party for delivery in a third country shall, before beginning his journey, apply to the competent authority of the other Contracting Party for permission to carry out such an operation. Such permission may be granted only in exceptional cases and at the discretion of the appropriate competent authority.

3. Permission for the operations specified in paragraph (2) (a) of this Article shall not be required for the carriage of goods :

a) from the Republic of Ireland to the Hellenic Republic in vehicles registered in the United Kingdom;

b) from the Federal Republic of Germany to the United Kingdom in vehicles registered in the Hellenic Republic.

Article 3.

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

Article 4.

Compliance with National Law

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier or one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 5.

Infringements

1. In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a goods or by the driver of such a vehicle, vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national law.

2. The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 6.

Exchange of Information and Review of Operation.

1. At the request of one competent authority, the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available, concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

2. At the request of either competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

Article 7.

Entry into Force and Duration.

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the reassures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 26th day of February 1974, in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic :

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του 'Ηνωμένου Βασιλείου και Βορείου 'Ιρλανδίας περί Διεθνών 'Οδικών Μεταφορών 'Εμπορευμάτων.

'Η Κυβέρνησις της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις του 'Ηνωμένου Βασιλείου και της Βορείου 'Ιρλανδίας.

*Επιθυμῶσαι ἵνα διευκολύνουν τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν των καὶ τὰς ὑπὸ διαμετακόμισιν τοιαύτας μέσῳ τῶν ἐπικρατειῶν των.

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

"Ἀρθρον 1.

'Ορισμοὶ

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας :

(α) Διὰ τοῦ ὅρου «μεταφορεὺς» νοεῖται πᾶν πρόσωπον, ὅπερ τόσον ἐν τῇ 'Ελληνικῇ Δημοκρατίᾳ ὅσον καὶ ἐν τῷ 'Ηνωμένῳ Βασιλείῳ ἔχει τὸ δικαίωμα συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικούς ἐθνικούς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἵνα μεταφέρῃ καὶ μεταφορὰς ὁδικῶς ἐμπορευμάτων ἐπὶ κομίστρῳ ἢ ἀμοιβῇ ἢ δι' ἴδιον λογαριασμόν, πᾶσα δὲ μνεῖα περὶ μεταφορέως, συμβαλλομένου τινὸς μέρους ἐν προκειμένῳ θὰ ἐρμηνεύεται ἀναλόγως.

(β) 'Ο ὅρος «ὄχημα ἐμπορευμάτων» περιλαμβάνει πᾶν ὄχημα προωθούμενον μηχανικῶς ἐπὶ τῶν ὁδῶν ὅπερ εἶναι :

(I) κατεσκευασμένον ἢ προοριζόμενον πρὸς χρῆσιν καὶ χρησιμοποιοούμενον ἐπὶ ὁδῶν διὰ μεταφορὰν ἐμπορευμάτων.

(II) κατεχωρημένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

(III) εἰσαχθὲν προσωρινῶς εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ σκοπῷ διεθνὸς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων πρὸς παράδοσιν ἢ παραλαβὴν ἐξ οἰοῦντι σημείου τῆς ἐπικρατείας ταύτης ἢ ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσῳ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας.

(IV) ἀνῆκον εἰς τὴν κυριότητα ἢ ἐκμετάλλευσιν ἢ διὰ λογαριασμόν παντὸς μεταφορέως ἐξουσιοδοτημένου ἵνα μεταφέρῃ ἐμπορεύματα, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἐν ἣ τὸ ὄχημα φέρεται κατεχωρημένον, ἢ πᾶν ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρυμουλκούμενον ὄχημα δυνάμενον νὰ συνδεθῇ μετὰ παντὸς ὁχήματος ὅπερ πληροῖ τοὺς ὅρους (I) καὶ (IV) τοῦ παρόντος ἀδαφίου.

(V) 'Ο ὅρος «ἐπικράτεια» ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ 'Ηνωμένον Βασίλειον ὑπονοεῖ τὴν 'Αγγλίαν, Οὐαλλίαν, Σκωτίαν καὶ Βόρειον 'Ιρλανδίαν.

(δ) 'Αρμодία ἀρχὴ ἐν προκειμένῳ εἶναι :

(I) ἐν τῷ 'Ηνωμένῳ Βασιλείῳ, τὸ 'Υπουργεῖον Περιβάλλοντος.

(II) ἐν τῇ 'Ελληνικῇ Δημοκρατίᾳ τὸ 'Υπουργεῖον Μεταφορῶν καὶ 'Επικοινωνιῶν.

"Ἀρθρον 2.

Προϋποθέσεις 'Αδείας.

(I) 'Ο μεταφορεὺς Συμβαλλομένου τινὸς Μέρους ἐπιτρέπεται, μὴ ἀπαιτουμένης χρηρήσεως ἀδείας πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τῆς χώρας τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὅπως εἰσαγάγῃ προσωρινῶς ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐτέρου τούτου συμβαλλομένου μέρους, κενὸν τι ἢ ἔμφορτον ὄχημα ἐμπορευμάτων πρὸς τὸν σκοπὸν μεταφορᾶς, ἐμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐπὶ ἐπιστροφῇ φορτίων :

α) μεταξύ παντὸς σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου μέρους καὶ παντὸς σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

β) ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσῳ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους.

(2) 'Υπὸ τὰς προϋποθέσεις τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἀρθρου, μεταφορεὺς τις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ὅστις ἐπιθυμεῖ νὰ δεχθῇ φορτίον τι ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ :

α) τρίτης τινὸς χώρας πρὸς παράδοσιν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

β) τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου πρὸς παράδοσιν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τρίτης τινὸς χώρας, δέον ὅπως πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ταξιδίου του, αἰτησθῇ, παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὴν ἀδειαν ἐκτε-

λέσεως της εν λόγω πράξεως. 'Η εν λόγω άδεια δύναται να χορηγηται μόνον εις εξαιρετικὰς περιπτώσεις και κατά την κρίσιν της σχετικής αρμοδίας αρχής.

(3) 'Αδεια διά την διενέργειαν των πράξεων των καθοριζομένων εις την παράγραφον (2) του παρόντος άρθρου δεν απαιτείται διά την μεταφοράν εμπορευμάτων :

α) εκ της Δημοκρατίας της 'Ιρλανδίας εις την 'Ελληνικήν Δημοκρατίαν προκειμένου επί όχημάτων κατεχωρημένων εις το 'Ηνωμένον Βασίλειον.

β) εκ της όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας εις το 'Ηνωμένον Βασίλειον προκειμένου περί όχημάτων κατεχωρημένων εις την 'Ελληνικήν Δημοκρατίαν.

"Άρθρον 3.

'Αποκλεισμός έσωτερικού δικτύου συγκοινωνιών.

Ούδεμία διάταξις της παρούσης συμφωνίας θέλει θεωρηθή ως επιτρέπουσα εις μεταφορέα τινα του ένός Συμβαλλομένου Μέρους ίνα παραλαμβάνη εμπορεύματα από τινος σημείου της 'Επικρατείας του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους προς παράδοσιν εις έτερον σημείον της επικρατείας ταύτης.

"Άρθρον 4.

Τήρησις των έθνικών νόμων.

'Υπό τους όρους των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως, μεταφορέας τις του ένός Συμβαλλομένου Μέρους θα τηρή, όσάκις εύρίσκεται εν τη επικρατεία του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τους εν ισχύι νόμους και Κανονισμούς, τους αφορώντας τας όδικας μεταφοράς και την όδικήν κυκλοφορίαν, εν τη 'Επικρατεία ταύτη.

"Άρθρον 5.

Παραβάσεις.

(1) Εις περίπτωσιν παραβάσεως των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως υπό τινος όχηματος εμπορευμάτων ή υπό τινος όδηγού τοιούτου όχηματος ή αρμοδία αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους, εν τη επικρατεία του όποιου έγένητο ή παράβασις, δύναται να γνωστοποιή την παράβασιν παρά τη αρμοδία αρχή του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, όπερ δύναται να λάβη οιαδήποτε μέτρα προβλεπόμενα υπό των έθνικών του νόμων.

(2) 'Η δεχομένη οιάσδήποτε τοιαύτας γνωστοποιήσεις αρμοδία αρχή πληροφορεί την αρμοδίαν αρχήν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περί της γενομένης ένεργείας.

(3) Αί διατάξεις του παρόντος άρθρου ισχύουν ανεξαρτήτως οίωνδήποτε νομίμων κυρώσεων, ατινες ένδέχεται να επιβάλλωνται υπό των Δικαστηρίων ή υπό των αρχών των έντεταλμένων προς έκτέλεσιν τούτων του Συμβαλλομένου Μέρους, εν τη επικρατεία του όποιου έγένητο ή παράβασις.

"Άρθρον 6.

'Ανταλλαγή πληροφοριών και αναθεώρησις εφαρμογής της Συμβάσεως.

(1) Τη αίτήσει αρμοδίας τινός αρχής, ή έτέρα παρέχει πάσας τας σχετικὰς πληροφορίας ατινες δύνανται να παρασχεθύν αναφορικώς προς τον τρόπον εξέλιξεως της υπό της παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένης κυκλοφορίας.

(2) Τη αίτήσει εκατέρας αρμοδίας αρχής αντιπρόσωποι άμφοτέρων θα συνέρχωνται εις άμοιβαίως κατάλληλον χρόνον ως Μικτή 'Επιτροπή, ίνα αναθεωρήσουν τον τρόπον εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 7.

Θέσις εν ισχύι και διάρκεια.

(1) 'Η παρούσα συμφωνία τίθεται εν ισχύι έντός τριάκοντα ήμερών άφ' ής τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη έγνωστοποίησαν αλληλούς ότι έλήφθησαν τὰ αναγκαία μέτρα προς θέσιν εν ισχύι της Συμφωνίας εν τη αντίστοιχῃ επικρατεία των.

(2) 'Η Συμφωνία θα τελή εν ισχύι επί χρονικήν περίοδον ένός έτους, μετά την θέσιν της εν ισχύι. Μετά ταύτα θα εξακολουθῇ να ισχύη έκτος εάν καταγγελθῇ, υπό τινος Συμβαλλομένου Μέρους δι' επιδόσεως έγγράφου ανακοινώσεως περί τούτου προς το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πρό εξ μηνών.

Εις πίστωση των άνωτέρω, οι ύπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι εν προκειμένῳ υπό των αντίστοιχων Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

'Εγένετο εις διπλούν εν Λονδίνω σήμερον τη 26η Φεβρουαρίου, 1974, εις την 'Αγγλικήν γλώσσαν.

Διά την Κυβέρνησιν της Διά την Κυβέρνησιν του 'Ηνωμένου 'Ελληνικής Δημοκρατίας Βασιλείου και Βορείου 'Ιρλανδίας.

(8)

ACCORD

de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Désireux de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique correspondant aux intérêts mutuels des deux pays et aux liens d'amitié qui les unissent, le Gouvernement hellénique et le Gouvernement roumain sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Gouvernements s'efforceront, dans le cadre de leur législation intérieure, à aider et encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux Pays dans les domaines de l'industrie, des mines, des constructions, de l'agriculture, ainsi que dans d'autres domaines économiques d'intérêt commun.

Article 2.

La coopération économique, industrielle et technique entre les organisations économiques et les entreprises des deux pays comprendra :

a) Coopération en vue de l'élaboration de projets pour la construction d'usines et de fabriques, de l'élargissement et modernisation de celles existantes, y compris la formation de cadres ;

b) Coopération visant à améliorer le processus technologique de la production, à augmenter la productivité et à perfectionner les méthodes de travail ;

c) Coopération en matières d'utilisation mutuelle des capacités de production disponibles ;

d) Coopération en vue d'élaborer et réaliser des objectifs industriels sur des marchés tiers ;

e) Coopération et assistance technique, notamment par l'échange d'experts, de documentation technique et livraisons des matériels destinés aux essais dans le domaine de la recherche scientifique.

A cette fin, les deux Gouvernements encourageront la conclusion d'arrangements, ainsi que toute autre forme de coopération, entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays, aussi bien qu'entre leurs institutions compétentes dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 3.

La Commission Mixte prévue par l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour entre la Roumanie et la Grèce sera également compétente pour étudier,

initier et constater les possibilités et l'orientation de la coopération économique, industrielle et technique prévue par le présent Accord et préparer pour les Gouvernements respectifs toutes les recommandations y relatives.

Article 4.

La coopération prévue dans les domaines mentionnés au présent Accord s'effectuera toujours sur la base d'un contrat spécial qui sera signé pour chaque cas concret entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays et qui fixera les détails techniques et économiques de la coopération. Ces contrats pour être conclus et exécutés, devront être préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux Pays.

Article 5.

Tous les paiements qui résulteront de l'exécution des contrats de coopération économique, industrielle et technique conclu en vertu du présent Accord pourront être réglés soit par l'exportation des marchandises qui seront produites par les objectifs économiques réalisés, soit par d'autres marchandises soit par la voie du compte de clearing en vigueur entre les deux Pays. De toute façon, les détails concernant le paiement seront spécifiés dans les contrats spéciaux prévus à l'article 4 du présent Accord.

Article 6.

Les marchandises qui font l'objet des paiements pour les fournitures de l'une des Parties n'affecteront pas les contingents établis par les listes de marchandises annuelles.

Article 7.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1971 et aura la même durée de validité que l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour.

Après le 31 décembre 1975 il sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables aux transactions qui ne seront pas encore définitivement réalisées le jour de son expiration.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce. Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

SPYROS ZAPPAS

CORNEL BURTICA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Επιθυμούσαν να προάγουν την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία εν σχέσει προς τα αμοιβαία συμφέροντα των δύο χωρών και τους φιλικούς δεσμούς ούτινες τās συνδέουν, ή Ελληνική Κυβέρνησις και ή Ρουμανική Κυβέρνησις συνεφώνησαν επί των κάτωθι :

"Αρθρον 1.

Αί δύο Κυβερνήσεις θα προσπαθήσουν, εντός των πλαισίων της εσωτερικής των νομοθεσίας, να βοηθήσουν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξιν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, εις τους τομείς της βιομηχανίας, των ορυχείων, των κατασκευών, της γεωργίας, ως και εις άλλους οικονομικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

"Αρθρον 2.

Η οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των οικονομικών οργανισμών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών θα περιλαμβάνη :

α) Συνεργασίαν εν όψει της επεξεργασίας σχεδίων διά την ανέγερσιν έργων, την επέκτασιν και τον εκσυγχρονισμόν των ήδη ύφισταμένων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαιδεύσεως των στελεχών.

β) Συνεργασίαν άποσκοπούσαν εις την βελτίωσιν της τεχνολογικής επεξεργασίας της παραγωγής, εις την αύξησιν της παραγωγικότητος, και εις την τελειοποίησιν των μεθόδων εργασιών.

γ) Συνεργασίαν επί θεμάτων αμοιβαίας χρησιμοποίησεως των διχθεσίμων δυνατοτήτων παραγωγής.

δ) Συνεργασίαν διά την επεξεργασίαν και πραγματοποίησιν βιομηχανικών αντικειμενικών στόχων εις τρίτας αγοράς.

ε) Τεχνικήν συνεργασίαν και συνδρομήν, ιδίως διά της ανταλλαγής ειδικών, τεχνικής βιβλιογραφίας και άποστολής υλικού προοριζομένου διά δοκιμάς, εις τον τομέα της επιστημονικής έρεύνης.

Διά τον σκοπόν αυτόν, αί δύο Κυβερνήσεις θα ενθαρρύνουν την σύναψιν συμφωνιών, ως και πᾶσαν ἄλλην μορφήν συνεργασίας, μεταξύ των οικονομικών οργανισμών, των εταιρειών και επιχειρήσεων των δύο χωρών, ως και μεταξύ των ιδρυμάτων αὐτῶν, των αρμοδίων εις τον τομέα της επιστημονικής έρεύνης.

"Αρθρον 3.

Η Μικτή Έπιτροπή, προβλεπομένη υπό της μακροπροθέσμου έμπορικῆς συμφωνίας υπογραφείσης σήμερα μεταξύ της Ρουμανίας και της Ελλάδος, θα εἶναι ώσάυτως αρμόδια διά την μελέτην, πρότασιν και διαπίστωσιν των δυνατοτήτων και προσκατολισμόν της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, της προβλεπομένης υπό της παρούσης συμφωνίας, ως και διά την προπαρασκευήν διά τās άντιστοιχούς Κυβερνήσεις, άπάσων των σχετικών συστάσεων.

"Αρθρον 4.

Η συνεργασία ή προβλεπομένη εις τούς άναφερθέντας τομείς εν τη παρούση συμφωνία, θα πραγματοποιηται πάντοτε βάσει ειδικῆς συμβάσεως, υπογραφομένης δι' έκαστην συγκεκριμένην περίπτωσην μεταξύ των οικονομικών οργανισμών, των εταιριών και των επιχειρήσεων των δύο χωρών, ήτις και θα καθορίζη τās τεχνικάς και οικονομικάς λεπτομερείας της συνεργασίας. Αί συμβάσεις αὐται, διά να συναφθοῦν και εκτελεσθοῦν, δέον να εγκρίνονται εκ των προτέρων υπό των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

"Αρθρον 5.

Απασαι αί πληρωμαί, αίτινες θα προκύψουν εκ της εκτελέσεως των συμβάσεων οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, των συναφθεισών δυνάμει της παρούσης συμφωνίας, θα δύνανται να εκκαθαρίζωνται είτε διά της εξαγωγῆς έμπορευμάτων των παρηχθησομένων υπό των οικονομικών στόχων, είτε δι' άλλων έμπορευμάτων, είτε μέσω του ισχύοντος μεταξύ των δύο χωρών Κλήριγκ.

Εν πάση περιπτώσει, αί την πληρωμήν άφορῶσαι λεπτομέρειαι θα καθορισθοῦν εις τās υπό του άρθρ. 4 της παρούσης συμφωνίας προβλεπομένας ειδικὰς συμφωνίας.

"Αρθρον 6.

Τα έμπορεύματα άτινα αποτελοῦν τὸ αντικείμενον των πληρωμών διά τās προμηθείας του ενός των Μερών, οὐδὲως θα θίγουν τās καθορισθείσας αναλογίας υπό των πινάκων έτησιών έμπορευμάτων.

"Αρθρον 7.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθῇ εν ισχύ την 1ην Ιανουαρίου 1971, και θα ἔχη την αὐτήν διάρκειαν ισχύος ως ή κατά την αὐτήν ήμέραν υπογραφείσα μακροπρόθεσμος έμπορικῆ συμφωνία.

Μετά την 31ην Δεκεμβρίου 1975, θα παρατείνεται δια σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως δι' ἐνιαυσίας περιόδους, ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελλῇ κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς λήξεώς της.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσουν ἐφαρμοζόμεναι ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν αἰτινες, κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεώς της, δὲν θὰ ἔχουν εἰσέτι ὀριστικῶς πραγματοποιηθῇ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Δεκεμβρίου 1970, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ τῶν δύο ἀντιτύπων ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς
Ρουμανίας
CORNEL BURTICA

(9)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας ἀφορώσα εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἀναπτύξουν καὶ διευκολύνουν εἰς τὸ μέλλον τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν σημείων :

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν αἱ ἐδρεύουσαι καὶ οὔσαι συνεστημέναι εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων κρατῶν, ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διὰ ὁχημάτων κατεχωρημένων εἰς τὸ ἴδιον αὐτῶν Κράτος μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ὅρων τῶν καθοριζομένων εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

A. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΑΞΕΙΔΙΩΤΩΝ

Ἄρθρον 2.

α) Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 1, δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξιδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ὡς καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένοι δι' ἀδειῶν αἰτινες χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἡ ὁργάνωσις καὶ πραγματοποιήσις μεταφορῶν ταξιδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν θὰ καθορισθῶν διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

γ) Αἱ τουριστικαὶ μεταφοραὶ, ὡς καὶ αἱ μεταφοραὶ αἱ πραγματοποιούμεναι κατὰ περίστασιν διὰ λεωφορείων, δὲν ὑπόκεινται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ αὐτὰ πρόσωπα μεταφέρονται διὰ τοῦ αὐτοῦ λεωφορείου.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας :

α) Θεωροῦνται ὡς λεωφορεῖα ἅπαντα τὰ ὁχήματα τὰ προοριζόμενα διὰ μεταφορὰν ταξιδιωτῶν δυνάμενα νὰ μεταφέρουν τοὐλάχιστον 9 ἄτομα καθήμενα συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ὁδηγοῦ.

β) Θεωρεῖται ὡς μεταφορὰ διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν, ἡ μεταφορὰ ταξιδιωτῶν ἡ πραγματοποιουμένη ἐπὶ καθωρισμένων δρομολογίων με συμπεφωνημένα ὠράρια καὶ τιμολόγια καὶ ἄτινα εἰς τὰ σημεία ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως ὡς καὶ εἰς ἕτερα καθωρισμένα σημεία ἐπιβιβάζουν καὶ ἀποβιβάζουν ἐπιβάτας.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ὁδηγοὶ τῶν λεωφορείων ἅτινα πραγματοποιοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν θὰ ἐφοδιάζονται δι' ἐνὸς φύλλου πορείας.

Διὰ τὰς τουριστικὰς μεταφορὰς ὡς καὶ τὰς κατὰ περίστασιν τοιαύτας, εἶναι ὑποχρεωτικὴ ἡ ὑπαρξὶς πίνακος ταξιδιωτῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐξουσιοδοτοῦν τὰ ἀρμόδια ὄργανά των ὅπως ρυθμίζουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰ ἀκόλουθα προβλήματα ἅτινα ἀφοροῦν εἰς τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς ταξιδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν :

α) Τὴν ἐγκρίσιν τῶν δρομολογίων καὶ τὸν ἀριθμὸν ταξιδιωτῶν, τὴν ἀναβολὴν ἐγκεκριμένων ταξιδιωτῶν καὶ τὴν μεταβολὴν τῶν δρομολογίων.

β) Τὴν ἐγκρίσιν τῶν ὠραρίων τῶν λεωφορείων.

γ) Τὴν ἐγκρίσιν τῶν τιμολογίων.

δ) Τὴν καθιέρωσιν ἐνδεχομένων τῶν εἰδικῶν ὁρων μεταφορᾶς, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυρούσας νομοθεσίας.

Ἄρθρον 6.

Εἰς τὰ δρομολόγια τῶν λεωφορείων, ἅτινα καθιεροῦνται βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας, δύνανται νὰ ταξιδεύσουν πλὴν τῶν ταξιδιωτῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν μόνον πρόσωπα τῶν ὁποίων τὸ σημεῖον ἀναχωρήσεως εὐρίσκεται εἰς τὸ ἔδαφος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὸ σημεῖον ἀφίξεως εὐρίσκεται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Τὸ ἀντίτιμον τῶν εἰσιτηρίων ἐπὶ ταξιδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμου γραμμῆς καταβάλλεται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου τὰ εἰσιτήρια ἐξεδόθησαν.

Ἄρθρον 8.

Αἱ τουριστικαὶ μεταφοραὶ δύνανται νὰ εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

α) "Ἐν ταξείδιον ἀπ' εὐθείας ἢ κυκλικὸν με σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα.

β) "Ἐν ταξείδιον με σημεῖον ἀναχωρήσεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα καὶ σημεῖον ἀφίξεως τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην περίπτωσιν τὸ ὄχημα θὰ ἐπιστρέφῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον, ἐκτὸς ἐὰν χορηγηθῇ εἰδικὴ ἀδεια περὶ τοῦ ἀντιθέτου.

γ) "Ἐν ταξείδιον διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους με σημεῖον ἀναχωρήσεως ἢ ἀφίξεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα.

B. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 9.

Αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων, μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ἢ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των ὑπόκεινται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας, χορηγουμένης ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν μεταφορῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν διὰ κοινῆς συμφωνίας κατ' ἔτος τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδειῶν πρὸς πραγματοποιήσιν τῶν μεταφορῶν τοῦ ἐπομένου ἔτους καὶ αἰτινες διαβιβάζονται ἀμοιβαίως ἐν λευκῷ μέχρι τῆς 30ῆς Νοεμβρίου.

Ἄρθρον 11.

1. Αἱ ἀδειαι μεταφορᾶς εἶναι δύο εἰδῶν :

α) "Ἀδεια μακρᾶς διαρκείας ἥτις, κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της, δίδει δικαίωμα εἰς τὴν πραγματοποιήσιν ἀπεριορίστου ἀριθμοῦ ταξιδιωτῶν.

β) "Ἀδεια ἐνὸς ταξιδίου ἥτις, κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της, δίδει τὸ δικαίωμα εἰς ἓν μόνον ταξείδιον τῆς μετ' ἐπιστροφῆς.

2. Τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθιερώνουν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τύπον ἐντύπων ἅτινα θὰ χρησιμοποιοῦν ἐν εἰδεί ἀδείας.

3. Ἡ ἀδεια μεταφορᾶς ἰσχύει δι' ἐν ὄχημα μετὰ ἢ ἄνευ ρυμουλκοῦ.

4. Αἱ ἀδειαι μεταφορᾶς δὲν εἶναι μεταβιβάσιμοι.

5. Ὁ μεταφορεὺς ἔχει τὸ δικαίωμα κατὰ τὸ ταξίδιον ἐπιστροφῆς, βάσει ἀδείας, νὰ φορτώσῃ ἐμπορεύματα προερχόμενα ἀπὸ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος καὶ νὰ τὰ μεταφέρῃ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἰδίου αὐτοῦ κράτους.

Ἄρθρον 12.

1. Αἱ ἀμοιβαίως ἐν λευκῇ χορηγούμεναι ἀδειαι μεταφορᾶς εἶναι ἡριθμημέναι ὑπογεγραμμέναι καὶ ἐσφραγισμέναι ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὁργάνου τοῦ Μέρους τοῦ χορηγοῦντος ταύτας. Αἱ ἀδειαι αὗται, ἐν συνεχείᾳ συμπληροῦνται ὑπὸ τοῦ ἀρμοδίου ὁργάνου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ διαβιβάζονται ἵνα χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν μεταφορέων τοῦ Μέρους τούτου.

2. Ἡ ἀδεια μεταφορᾶς δέον νὰ συνοδεύῃ τὸ ὄχημα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ δέον νὰ παρουσιάζεται ἅμα τῇ αἰτήσῃ τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων.

Ἄρθρον 13.

Ἐξαιροῦνται τῆς ἀδείας μεταφορᾶς :

- α) Αἱ μεταφοραὶ εἰδῶν οἰκοσκευῆς.
- β) Αἱ μεταφοραὶ εἰδῶν προοριζομένων διὰ Πανηγυρεῖς καὶ Ἑκθέσεις.
- γ) Αἱ μεταφοραὶ ζώων, ὀχημάτων, ἐξοπλισμοῦ καὶ εἰδῶν ἀθλητισμοῦ προοριζομένων διὰ ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.
- δ) Αἱ μεταφοραὶ σκηνηκῶν καὶ ἐξαρτημάτων θεάτρων.

ε) Αἱ μεταφοραὶ ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐγκαταστάσεων προοριζομένων διὰ ραδιοφωνικὰς, κινηματογραφικὰς ἢ τηλεοπτικὰς ἡχογραφήσεις.

στ) Αἱ μεταφοραὶ μουσικῶν ὁργάνων προοριζομένων διὰ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

ζ) Αἱ μεταφοραὶ νεκρῶν.

Αἱ ἀπαλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῶν ἐδαφίων β ἕως στ συμπεριλαμβανομένου ἐφαρμόζονται μόνον ὡςάκις τὰ ζῶα ἢ ἀντικείμενα τὰ προβλεπόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια ἐπαναφέρονται εἰς τὸ κράτος ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ μεταφέρονται ἐν συνεχείᾳ εἰς τρίτον κράτος.

Ἄρθρον 14.

Ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἐμπορευμάτων διὰ ὀχημάτων θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῇ βάσει φορτωτικῆς ἢ ἐνὸς παρομοίου ἐγγράφου.

Γ. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

Ἄρθρον 15.

1. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἀρθρ. 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων κειμένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἀρθρ. 1 τῆς παρούσης συμφωνίας δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξιδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τρίτου κράτους, ὡς καὶ μεταξύ τρίτου κράτους καὶ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐὰν λάβουν τὴν συγκατάθεσιν τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 16.

1. Τὰ εὐρισκόμενα εἰς τὰς ἀποθήκας τῶν ὀχημάτων καύσιμα, ὡς προεβλέφθησαν αὐταὶ ὑπὸ τῆς κατασκευαστικῆς ταῦτα Ἑταιρείας, ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ παντὸς ἑτέρου τέλους καὶ φόρου σχετικοῦ μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν.

2. Ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ πάσης ἄλλης πληρωμῆς ὡς καὶ ἀπαγορεύσεως εἰσαγωγῆς, τὰ ἀνταλλακτικὰ τὰ εἰσαχθέντα προσωρινῶς εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῷ τέλει ἐπισκευῆς τῶν μεταφορικῶν ὀχημάτων τῶν εὐρισκομένων εἰς τὸ ἔδα-

φος τοῦ κράτους τούτου καὶ πραγματοποιοῦντων μεταφορὰν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἀνταλλακτικὰ θὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ κράτους ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ θὰ καταστρέφονται ὑπὸ τὸν ἐλεγχὸν τῶν τελωνειακῶν ὁργάνων.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ὄχηματα μετὰ ἢ ἄνευ ρυμουλκοῦ, φορτωμένα ἢ μὴ, ὑπερβαίνοντα τὸ βάρος εἰς τόννους ἢ τὸ ἀνώτατον ὄριον διαστάσεων ἅτινα εἶναι ἀποδεκτὰ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς μόνον ἐπὶ τῇ βάσει ἐιδικῆς ἀδείας τοῦ ἀρμοδίου ὁργάνου τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 18.

Τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθιερώνουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τοὺς τρόπους ἀνταλλαγῆς ἐγγράφων σχετικῶς πρὸς τὰς μεταφορὰς αἰτίνες πραγματοποιοῦνται βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 19.

1. Οἱ ὁδηγοὶ τῶν ὀχημάτων τῶν πραγματοποιοῦντων διεθνεῖς μεταφορὰς δέον ὅπως κατέχουν ἀδείας ὁδηγήσεως, ἐθνικὰς ἢ διεθνεῖς, ὡς καὶ ἐθνικὰ πιστοποιητικὰ ἐγγράφα διὰ τὰ ἀντίστοιχα ὀχήματά των.

2. Αἱ ἐθνικαὶ ἢ διεθνεῖς ἀδειαι ὁδηγήσεως δέον νὰ ἀνταποκρίνονται εἰς τὸν τύπον τὸν καθιερωθέντα ὑπὸ τοῦ παρρητήματος τῆς Συμβάσεως τῆς Γενεύης τοῦ 1949 περὶ διεθνoῦς ὁδικῆς κυκλοφορίας.

Ἄρθρον 20.

Εἰς περίπτωσιν μὴ τηρήσεως διατάξεώς τινος τῆς παρούσης Συμφωνίας, λαβούσης χώραν εἰς τὸ ἔδαφος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ἀρμόδιον ὄργανον τῆς χώρας ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα δέον ὅπως τῇ αἰτήσῃ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφαρμόσῃ κατὰ τοῦ μεταφορέως τὰ προσήκοντα μέτρα καὶ ὅπως πληροφόρησιν τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος.

Ἄρθρον 21.

Ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμόζεται εἰς ἀπάσας τὰς περιπτώσεις αἰτίνες δὲν ρυθμίζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 22.

Τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δύνανται νὰ ἐφαρμόζουν, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὴν ἀπαλλαγὴν ἢ μείωσιν ἐκ τελῶν καὶ φόρων ὅτινες προκύπτουν ἐκ μεταφορῶν πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 23.

Αἱ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας προκύπτουσαι πληρωμαί, θὰ πραγματοποιοῦνται βάσει τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τῶν δύο κρατῶν.

Ἄρθρον 24.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν ἀμοιβαίως γραπτῶς τὰ ἀρμόδια πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ὄργανα.

Τὰ ὄργανα ταῦτα δέον ὅπως διατηροῦν μεταξύ των ἀπ' ἐυθείας ἐπαφάς. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων τούτων ὁργάνων δύνανται νὰ συνέλθουν εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ ἀσχοληθῇ μετὰ πάντα τὰ θέματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται ἐναλλάξ εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν τῇ αἰτήσῃ ἐνὸς τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων.

Ἄρθρον 25.

Τὰ προβλήματα ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἅτινα δὲν δύνανται νὰ ἐπιλυθοῦν ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ὁργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἀρθρὸν 24, θὰ ὑποβάλλονται

διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ πρὸς ἐπίλυσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 26.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὴν ἔγκρισιν ἐνὸς ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς νομοθετικὰς αὐτοῦ διατάξεις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 15ης ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας ἀνακοινώσεως βεβαιούσης τὴν ἔγκρισιν ταύτην. Αἱ ἀνακοινώσεις ἐγκρίσεως θὰ πραγματοποιηθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ δι' ἓν ἔτος καὶ θὰ ἀνανεοῦται ἐν συνεχείᾳ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐκ μέρους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς ἰσχύος της.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου χίλια ἑνεακόσια ἑβδομήκοντα τέσσαρα, εἰς δύο πρωτότυπα ἐκάστου ἀποτελουμένου ἐξ ἐνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ρουμανικὴν καὶ ἐνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν τῶν κειμένων τούτων ὧν ἐξ ἑξ ἑκαστοῦ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας, ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τῶν τῆς Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὅπερ θὰ θεωρηθῇ ὡς παράρτημα τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 1.

Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ ἕτερον διὰ τὰ ὀχήματα αὐτοῦ τὰ πραγματοποιοῦντα μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ μέσου τῶν ἑδαφῶν τῶν, ἀριθμὸν ἀδειῶν μεταφορᾶς χορηγουμένων ἀτελῶς, ὅστις θὰ καλύπτῃ τὰς ἀνάγκας ἐκάστου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν δῆλωσιν ἐκάστου ἐξ αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη, ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 22 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν, συμφωνοῦν ὅπως χορηγήσουν ἐπὶ τῇ βᾶσει τῆς ἀμοιβαιότητος, ἴσον ἀριθμὸν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἀπαλλασσομένων πᾶντὸς φόρου ἢ τέλους κυκλοφορίας καὶ σταθμεύσεως. Ἐκαστὸν Μῆρος δικαιούται ὅπως λαμβάνῃ, ἐκ μέρους τοῦ ἐτέρου, ἀριθμὸν πεντακοσίων τοῦλάχιστον, ἀδειῶν ἑτησίως, ἀπὸ τῶν ἀπὸ τῶν προαναφερθέντων τελῶν καὶ φόρων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς 2ας παραγράφου τοῦ ἀρθροῦ 24 τῆς Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, θὰ συνέλθῃ ἐντὸς 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς διαστάσεις καὶ τὸ βάρος τῶν ὀχημάτων, ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ὑποβάλῃ τὰ ὀχήματα τὰ ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ ἑδάφος τοῦ ἐτέρου κράτους, εἰς πλέον δεσμευτικούς ὁρους ἐν συγκρίσει πρὸς τὰς ἰσχυρούσας διὰ τὰ ὀχήματα τὰ ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ἑδάφος.

Ἄρθρον 5.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν αὐτὴν ἡμέραν μετὰ τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς καὶ θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος μετὰ τὴν τελευταίαν.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα, ἐκάστου ἀποτελουμένου ἐξ ἐνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἐνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ρουμανικὴν, τῶν δύο κειμένων ὧν ἐξ ἑξ ἑκαστοῦ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας

(10)

ACCORD ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme du 15 décembre 1970 conclu entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie concernant les échanges commerciaux

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sont convenus de compléter l'Accord à long terme du 15 décembre 1970, concernant les échanges commerciaux comme suit :

Article 1.

Les échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), aux conditions de participation de chacun des deux Pays à ce même Accord ainsi qu'aux conditions de l'Accord à long terme en vigueur entre les deux Pays en date du 15 décembre 1970 relatif aux échanges commerciaux.

Article 2.

Les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives sont appliquées aussi aux autres pays conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 3.

Cet Accord Additionnel constitue partie intégrante à l'Accord à long terme du 15 décembre 1970, conclu entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, concernant les échanges commerciaux.

Le présent Accord Additionnel entre provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement après son approbation par les autorités compétentes des deux Parties.

Conclu à Athènes, en date du 12 avril mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires originaux en langues grecque, roumaine et française chaque texte tenant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

NICOLAOS EFESSIOS

ION PATAN

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

«Τῇ ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπροθέσμῳ Συμφωνίᾳ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας

συνεφώνησαν όπως συμπληρωθῇ ἡ ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμος Συμφωνία ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ὡς κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ διεξάγονται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT), πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἐκατέρας τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ὡς καὶ πρὸς τοὺς ὅρους τῆς ἐν ἰσχύι Μακροπρόθεσμου ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπὸ-κείνται εἰς οὐδένᾳ περιορισμῶν, ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαίρεσει τῶν προϊόντων δι' ἃ ἐφαρμόζονται καὶ δι' ἑτέρας Χώρας ποσο-τικοὶ περιορισμοὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἐκατέρᾳ Χώρᾳ ἰσχύουσας διατάξεις.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Πρόσθετος αὕτη Συμφωνία ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Μακροπρόθεσμου ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Συμφωνίας, συνομολογηθείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς.

Ἡ παρούσα Πρόσθετος Συμφωνία τίθεται προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

Συνομολογηθὲν ἐν Ἀθήναις, τὴν 12ην Ἀπριλίου χίλια ἑνεακόσια ἑβδομήκοντα τρία, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ρουμανικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς
Ρουμανίας
ION PATAN

(11)

PROTOCOLE

de la VIII^{ème} réunion de la Commission mixte yougoslavohellénique, prévue par l'art. 42 de l'Accord du 18 juin 1959 sur les transports routiers de voyageurs et de marchandises tenue à Beograd les 18 et 19 décembre 1973.

A la réunion ont pris part
du côté yougoslave

1. MILE STEFANOVSKI, Secrétaire-adjoint à l'Economie au Secrétariat à l'Economie de la RS de Macédoine, chef de la délégation.

2. BOZIDAR ILIC. Conseiller chargé des transports internationaux au Secrétariat fédéral aux Transports et Communications.

3. Dr. MIRKO IVKOVIC. Secrétaire de la Commission pour la coopération économique et industrielle avec la Grèce.

4. MIHAEL BAN. Conseiller au Secrétariat à l'Economie de la RS de Slovénie.

5. MIROSLAV DJEKIC. Secrétaire du Centre des Transports Internationaux près la Chambre Economique de Yougoslavie.

6. PETAR NOVAKOVIC. Secrétaire - interprète. du côté hellénique :

1. M. DIMITRI PETRONAKOS. Premier Conseiller d'Ambassade.

2. M. NIKOLAS MENIDIATIS. Directeur au Ministère des Transports.

3. M. GEORGES APOSTOLOPOULOS. Directeur au Ministère des Finances.

4. M. DIMITRI MENTELOPOULOS. Chef de Section au Ministère des Finances.

ORDRE DU JOUR

1. Transports de voyageurs.

2. Transports de marchandises.

3. Questions diverses.

Ad. 1. Les deux délégations s'accordent pour constater l'intérêt mutuel des deux parties pour créer des conditions plus favorables au développement du transport de voyageurs et du tourisme.

Les entreprises de transport yougoslaves sont prêtes pour procéder à l'établissement des lignes d'autocar suivantes :

a) Skopje - Thessalonique.

b) Skopje - Kavala, et

c) Bitola - Thessalonique.

qui fonctionneraient pendant toute l'année ou saisonnièrement suivant l'accord des entreprises intéressées des deux parties, qui fixeraient les modalités de leurs services de transport respectifs.

La délégation hellénique a pris note de la proposition des entreprises yougoslaves; elle va l'examiner sur la base des données que lui ont été fournies et en informera la partie yougoslave.

Ad. 2. Les deux parties sont convenues que le régime de transport de marchandises par route basé sur un système de contingents est mutuellement aboli et qu'à partir du 1er février sera mis en application le nouveau système de transport de marchandises par route, à savoir :

a) Pour les transports routiers effectués en et à travers le territoire yougoslave, les transporteurs helléniques seront appelés à payer une taxe routière diminuée de 50 % du taux normal;

b) Les transporteurs yougoslaves en territoire grec seront dispensés de taxe routière pour un nombre de transports équivalent à celui exécuté par des transporteurs helléniques en Yougoslavie à raison de 50 % de taxe. Les transports yougoslaves dépassant ce chiffre seront soumis à une taxe réduite de 50 %.

Pour l'application du régime de transport sus-mentionné, l'une et l'autre partie s'engagent à annoncer en temps opportun leurs besoins respectifs en autorisations, dont le nombre sera fixé selon la nécessité de chaque partie.

Ad. 3. Dans le cadre de ce point de l'ordre du jour, la partie yougoslave a soulevé les questions suivantes :

a) Les autorités douanières helléniques continuent à exiger le triptique, qui est abandonné dans tous les autres pays de l'Europe, y compris la Yougoslavie, ce qui cause des difficultés aux transporteurs yougoslaves.

En réponse à cette question, la délégation hellénique a précisé que ce problème touchait à sa législation nationale et qu'elle examinerait, dès son retour en Grèce, les possibilités de modifier les dispositions législatives en question, conformément à la demande de la partie yougoslave.

b) La délégation yougoslave a signalé certaines irrégularités dans la manipulation des carnets TIR de la part des autorités douanières helléniques, qui portent préjudice aux transporteurs yougoslaves.

La délégation hellénique s'engage à donner des instructions aux autorités compétentes de son pays, pour que ces dernières appliquent strictement la convention internationale réglementant cette matière.

c) En relation avec la pratique hellénique consistant à percevoir la taxe routière sur la base de la capacité de transport des véhicules commerciaux et non pas selon leur charge réelle, la délégation yougoslave prie la partie hellénique d'examiner l'opportunité de cette mesure.

d) En vue d'opérer un rapprochement des critères servant à la perception des taxes routières dans les deux pays, la délégation yougoslave exprime le souhait que les dites taxes soient payées trimestriellement.

La délégation hellénique précise que cette question relève de sa législation nationale. Toutefois, elle prend note du souhait yougoslave.

e) A propos de certains cas où les autorités frontalières helléniques ont soumis des conducteurs de camions yougoslaves à un traitement qui n'est pas conforme aux dispositions de l'Accord relatif aux transports routiers entre les deux pays, la partie hellénique s'engage à donner des instructions formelles aux autorités compétentes visant à éviter tout, pareil cas dans l'avenir.

f) La délégation yougoslave a signalé à la partie hellénique que l'octroi des visas au personnel conducteur des véhicules commerciaux yougoslaves se rendant en Grèce est soumis à la présentation du nombre de pièces de l'état civil concernant non seulement la personne du demandeur mais aussi sa famille, ce qui alourdit et fait trainer les formalités y relatives.

La délégation hellénique examinera auprès des autorités compétentes les possibilités de simplifier dans la mesure du possible la procédure de la délivrance de visas.

g) La délégation yougoslave rappelle la conclusion prise lors de la session de la Commission interministérielle du 31 mars 1973 (Chapitre VI, lettre b) sous ii), dernier alinéa) concernant la nécessité de tenir dans le plus bref délai, avant la fin de cette année, une réunion des experts de travaux publics des deux pays au sujet de la question des liaisons routières et des mesures appelées à améliorer la circulation routière (signalisation routière etc.).

Les deux délégations sont tombées d'accord de fixer par la voie diplomatique les détails de cette réunion et ceci le plus tôt possible.

h) La délégation yougoslave propose que le contingent d'autorisations pour le transport vers les pays tiers reste en vigueur en 1974.

La délégation hellénique est d'accord avec cette proposition.

Fait à Belgrade, le 19 décembre 1973, en deux exemplaires en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la délégation
yougoslave.

Mile Stefanovski

Pour la délégation
hellénique.

Dimitri Petronakos

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Τῆς 8ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 42 τῆς Συμφωνίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959 διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἧτις ἔλαβε χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 18ης ἕως 19ης Δεκεμβρίου 1973.

Εἰς τὴν συνάντησιν ἔλαβον μέρος :

Ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

1. κ. Δημήτριος Πετρονάκος, Σύμβουλος Πρεσβείας Α'.

2. κ. Νικόλαος Μενιδιάτης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἑπικοινωνιῶν.

3. κ. Γεώργιος Ἀποστολόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

4. κ. Δημήτριος Μεντζελόπουλος, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Ἀπὸ γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς.

1. κ. MILE STEFANOVSKI, Βοηθὸς Ὑφυπουργὸς Οἰκονομίας εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

2. κ. BOZIDAR ILIC, Σύμβουλος ἀρμόδιος διὰ τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἑπικοινωνιῶν.

3. κ. Δρ. MIRKO IVKOVIC, Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Βιομηχανικῆς συνεργασίας μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

4. κ. MIHAEL BAN, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Σλοβενίας.

5. κ. MIROSLAV DJEKIC, Γραμματεὺς τοῦ Κέντρου Διεθνῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Ἐπιμελητηρίῳ Γιουγκοσλαβίας.

6. κ. PETAR NOVAKOVIC, Γραμματεὺς - Διερμηνεὺς

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. Μεταφοραὶ ἐπιβατῶν.

2. Μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων.

3. Διάφορα θέματα.

"Ἀρθρον 1.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν εἰς τὴν διαπίστωσιν τοῦ κοινοῦ ἐνδιαφέροντος τὸ ὁποῖον τὰ δύο μέρη ἔχουν πρὸς δημιουργίαν συνθηκῶν πλέον εὐνοϊκῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ τοῦ τουρισμοῦ.

Αἱ γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν εἶναι ἔτοιμοι νὰ προχωρήσουν εἰς τὴν δημιουργίαν τῶν κάτωθι λεωφορειακῶν γραμμῶν :

Α) Σκοπίων - Θεσσαλονίκης

Β) Σκοπίων - Καβάλας

Γ) Βιτωλίων - Θεσσαλονίκης

αἱ ὁποῖαι θὰ λειτουργοῦν κανονικῶς καθ' ὅλον τὸ ἔτος ἢ ἐποχικῶς, ἀναλόγως τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Μερῶν, διὰ τῆς ὁποίας θὰ καθορίζωνται οἱ ὅροι λειτουργίας τῶν ἀντιστοίχων ὑπηρεσιῶν μεταφορῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία, ἔλαβε σημειῶσιν τῆς προτάσεως τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων. Ἡ πρότασις αὕτη θὰ ἐξετασθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν παρεσχεθέντων στοιχείων καὶ ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ τηρηθῇ ἐνήμερος.

"Ἀρθρον 2.

Αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι τὸ ἰσχύον καθεστὼς τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων τὸ βασιζόμενον εἰς σύστημα ποσοστῶσεων καταργεῖται ἀμοιβαίως ἀπὸ τῆς πρώτης Φεβρουαρίου θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὸ νέον σύστημα μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, ἦτοι :

α) Διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς τὰς πραγματοποιουμένας ἐντὸς καὶ διὰ μέσου γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς πρόκειται νὰ καταβάλλουν ὁδικὸν φόρον μειωμένον εἰς τὸ 50 % τοῦ κανονικοῦ ἐπιπέδου.

β) Εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος, οἱ γιουγκοσλαβοὶ μεταφορεῖς θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ ὁδικοῦ φόρου δι' ἀριθμὸν μεταφορῶν ἴσον πρὸς ἐκεῖνον ὃ ὁποῖος θὰ πραγματοποιηθῇ ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας μεταφορεῖς ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ μὲ φόρον μειωμένον κατὰ 50 %. Αἱ πέραν τοῦ ἀριθμοῦ τούτου γιουγκοσλαβικαὶ μεταφοραὶ θὰ ὑπόκεινται εἰς φόρον μειωμένον κατὰ 50 %.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ προαναφερθέντος καθεστώτος μεταφορῶν ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀναγγείλουν ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ τὰς ἀντιστοίχως ἀπαιτούμενας ἀδείας, τῶν ὁποίων ὁ ἀριθμὸς θὰ καθορισθῇ ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν ἐκάστης πλευρᾶς.

Ἄρθρον 3.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ θέματος τούτου τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ἡ γιουγκοσλαυκὴ πλευρὰ ἡγείρε τὰ ἀκόλουθα ζητήματα :

α) Αἱ Ἑλληνικαὶ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ζητοῦν τὴν ἐμφάνισιν τριπτύχου, τὸ ὁποῖον ὅμως κατηργήθη εἰς ὅλας τὰς λοιπὰς Εὐρωπαϊκὰς χώρας, περιλαμβανομένης καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον δημιουργεῖ δυσχερεῖας εἰς τοὺς γιουγκοσλαύους μεταφορεῖς.

Εἰς ἀπάντησιν ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα, διηκρίνησεν ὅτι τὸ πρόβλημα ἀφώρα εἰς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν καὶ ὅτι θὰ ἐξητάζοντο, ἀμα τῇ ἐπιστροφῇ ἐν Ἑλλάδι, αἱ δυνατότητες τροποποιήσεως τῶν σχετικῶν νομοθετικῶν διατάξεων συμφώνως πρὸς τὸ αἶτημα τῆς γιουγκοσλαυκῆς πλευρᾶς.

β) Ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐπεσήμανεν ἀνωμαλίας τινὰς εἰς τὸν χειρισμὸν τῶν δελτίων TIR ἐκ μέρους τῶν ἑλληνικῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν, ἐπιζημίους διὰ τοὺς γιουγκοσλαύους μεταφορεῖς.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέλαβε νὰ δώσῃ ὁδηγίαν πρὸς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῆς χώρας τῆς, οὕτως ὥστε αἱ τελευταῖαι αὐταὶ νὰ ἐφαρμόζωσιν αὐστηρῶς τὴν διεθνή σύμβασιν ἥτις ρυθμίζει τὸ θέμα τοῦτο.

γ) Ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑλληνικὴν πρακτικὴν ἥτις συνίσταται εἰς τὴν εἰσπραξίν τοῦ ὁδικοῦ φόρου ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μεταφορικῆς ικανότητος τῶν ἐμπορικῶν ὀχημάτων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πραγματικοῦ των φορτίου, ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα παρεκάλεσε τὴν ἑλληνικὴν ὅπως ἐξετασθῇ ἡ σκοπιμότης τοῦ μέτρου τούτου.

δ) Ἐπὶ τῷ τέλει ἵνα ἐπιτευχθῇ προσέγγισις τις εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ διὰ τὴν εἰσπραξίν τῶν ὁδικῶν φόρων χρησιμοποιούμενα εἰς τὰς δύο χώρας κριτήρια, ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως οἱ ρηθέντες φόροι εἰσπράττωνται ἀνὰ τριμηνίαν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα διηκρίνησεν ὅτι τὸ ζήτημα τοῦτο ἀνάγεται εἰς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν. Ἐλαβεν αὕτη, ἐν τούτοις, σημειῶσιν τῆς γιουγκοσλαυκῆς ἐπιθυμίας.

ε) Ἐν σχέσει πρὸς τινὰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας αἱ ἑλληνικαὶ μεθοριακαὶ ἀρχαὶ ὑπέβαλον ὁδηγοὺς γιουγκοσλαυκῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων εἰς μεταχείρισιν ἥτις δὲν ἦτο σύμφωνος πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐκδόσῃ ἀκριβεῖς ὁδηγίας πρὸς τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς, σκοπούσας εἰς τὴν ἀποφυγὴν πάσης παρομοίας περιπτώσεως ἐν τῷ μέλλοντι.

στ) Ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐπεσήμανε πρὸς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ χορήγησις θεωρήσεων πρὸς τοὺς ὁδηγοὺς γιουγκοσλαυκῶν ἐμπορικῶν ὀχημάτων τοὺς μεταβαίνοντας ἐν Ἑλλάδι προϋποθέτει τὴν παρουσίαν ἀριθμοῦ πιστοποιητικῶν τὰ ὁποῖα ἀφορῶν οὐ μόνον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ αἰτούντος ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν οἰκογένειαν τούτου πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐπιβαρύνει καὶ καθυστερεῖ τὰς σχετικὰς διατυπώσεις.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ παρὰ ταῖς ἀρμοδίαις ἀρχαῖς τὰς προοπτικὰς ἀπλοποιήσεως τῆς διαδικασίας χορηγήσεως θεωρήσεων ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ δυνατοῦ.

ζ) Ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπεθυμίζει τὴν ἀπόφασιν τὴν ληφθεῖσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου τῆς διυπουργικῆς ἐπιτροπῆς τὴν 31ην Μαρτίου 1973 (κεφάλαιον VI, βλ. ι), τελευταῖον ἐδάφιον) ἡ ὁποία ἀναφέρεται εἰς τὴν ἀνάγκην συγκλήσεως, ἐντὸς τῆς συντομωτέρας προθεσμίας, πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους τούτου, μίαν συνάντησιν ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῶν δημοσίων ἔργων με ἀντικείμενον τὴν ὁδικὴν διασύνδεσιν καὶ τὰ πρὸς βελτίωσιν τῆς ὁδικῆς κυκλοφορίας ἐφαρμοστέα μέτρα (ὁδικὴ σήμανσις κλπ).

η) Ἡ γιουγκοσλαυκὴ ἀντιπροσωπεῖα προτείνει ὅπως ἡ ποσόστωσις τῶν ἀδειῶν διὰ μεταφοράς πρὸς τρίτας χώρας παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ τὸ 1974.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα συνεφώνησε μετὰ τὴν πρότασιν ταύτην.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν, τῶν δύο ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊ.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΕΤΡΟΥΝΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυκὴν Ἀντιπροσωπεῖαν
MILE STEFANOVSKI

Ἄρθρον δεύτερον.

Εἰσπραχθέντα ἐπὶ πλέον τέλη διὰ τὴν κυκλοφορίαν ἐν Ἑλλάδι Γιουγκοσλαυκῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἐφαρμογῆς τῆς ἐν προηγουμένῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένης Συμφωνίας μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος ἐπιστρέφονται.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΓΕΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰουνίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκαστοῦ φύλλου προσανέχεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι' Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορώσων εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνειρητικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

» 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ